



LIVRE  
D'OR





# HISTORIQUE

du

## Jumelage

entre

les

## Communes

de

# SCHILLINGSFÜRST

en Moyenne-Franconie-Allemagne

et

# CHAMBERET

en Corrèze-Limousin-France

Cet historique a été réalisé à l'aide de documents et renseignements fournis notamment par:

La Mairie de Chamberet  
La Mairie de Schillingsfürst  
Jean-François Desmoulin  
Pierre Chalard  
Monika Oberfichtner  
Charlie Kernstock  
Rémy Besnier

et, sauf erreur ou omission, il veut être le témoignage amical, sinon officiel, de la démarche ayant conduit à la réalisation du Jumelage entre les communes de Chamberet et de Schillingsfürst.

**HISTORIQUE**

du

**Jumelage**

entre

les **Communes**

de

**SCHILLINGSFÜRST**

en Moyenne - Franconie - Allemagne

et

**CHAMBERET**

en Corrèze - Limousin - France

1980

Chamberet

27 mars 1980

Le Syndicat d'Initiative de Chamberet réuni en Assemblée Générale décide de chercher un bourg ou une petite ville à l'étranger en vue d'un jumelage.

Le Conseil Municipal de l'époque donne son accord et laisse au Syndicat d'Initiative libre choix du pays.

Des recherches furent conduites

avec :

La Martinique

La R.F.A.

L'Angleterre

La Belgique : Borgloon et Soignies.



1983

Chamberet Fin Août 1983

Passage de Friedrich Oberfichtner à la Mairie

--- Il suffit parfois d'un orage ---

« Un violent orage contraignit un touriste allemand à s'arrêter sur la place de la Mairie à Chamberet.

Dès que la pluie cessa, il entra dans la Mairie et, dans un excellent français, il exposa sa requête :

Alors qu'au plan national on parlait beaucoup du rapprochement franco-allemand, sur le plan régional se préparait un Jumelage entre les provinces du Limousin et de la Moyenne-Franconie en Bavière.

Pour permettre le rapprochement entre nos deux pays, créer à cet effet les échanges humains, culturels, économiques, Friedrich Oberfichtner recherchait une commune désireuse d'établir des contacts avec la ville de Schillingsfürst à laquelle était rattachée sa petite commune de Schorndorf.

Friedrich Oberfichtner évoqua avec Pierre Chalard, secrétaire de Mairie, et Maître Claude Couty, notaire et adjoint au Maire, ses souvenirs. Il gardait, malgré les circonstances dues à la guerre, un assez bon souvenir d'une partie de sa jeunesse passée en Limousin comme prisonnier, puis comme travailleur libre. Avant de s'adresser à la Mairie de Chamberet, il avait exposé sa demande aux Mairies d'Eymoutiers et d'Uzerche mais sans résultat.

Pierre Chalard, secrétaire, lui promit de faire part de son projet à Monsieur le Docteur Nicaud, Maire. Le projet, avec l'aval du Maire, fut transmis à Jean-François Desmoulin, Président du Syndicat d'Initiative.»

~~du~~  
H. Desmoulin  
Lij



# Qui est Friedrich Oberfichtner?

Nom Oberfichtner  
Prénom Friedrich  
Né le 04 Août 1924  
Fils de Leonhard Oberfichtner, Maire de la Commune de Stilzendorf de 1933 à 1945 (Schorndorf appartenait à la Commune de Stilzendorf jusqu'en 1972)  
Adresse Schorndorf 17. 8813 Schillingsfürst.  
Profession Charpentier  
puis Ouvrier d'usine A.E.G. à Rothenburg/T.  
Qualité Président des Communes unies d'Europe de 1984 à 1986 pour l'Association locale de Schillingsfürst  
Séjours en France

Prisonnier de guerre au Camp de St. Paul d'Éyjeaux - 87 - de 1945 à 1948 à Montanaud - env. de Chateauponsac.  
Travailleur libre à Montanaud du printemps 1948 à l'automne 1948.

## Vacances

1981 Premières vacances en France pour Friedrich et Thérèse Oberfichtner  
Les années suivantes ils reviennent régulièrement en Limousin.

1983 Premier contact avec la Mairie de Chamberet

1983-1989 Friedrich œuvre à la réalisation du Jumelage.

1989 Friedrich Oberfichtner devient Citoyen d'Honneur de la Commune de Chamberet.

**Ps:** A l'heure où l'historique du Jumelage est écrit (Mai 1991) notre ami Friedrich Oberfichtner vient de nous quitter (13.02.1991)  
Sa fille Monika nous a procuré les indications ci-dessus.



1983-1984

*J.F. Desmoulin. Cf. journal*

## Schillingsfürst

Décembre 83 / Janvier 84

Premier voyage officiel de Nicole et Jean-François Desmoulin, Président du Syndicat d'Initiative, à Schorndorf et Schillingsfürst. J.F. Desmoulin rencontre Friedrich Oberfichtner et établit les premiers contacts avec la municipalité de Schillingsfürst et les associations de la ville.

3 Janvier 1984 : Première réunion à l'Hôtel "Die Post" avec le Maire Gerhard Götz et les Présidents du S.I., du football, du Centre de la Jeunesse, Friedrich Oberfichtner, Karl W. Kernstock, Friedrich Grüber Jun., etc... (une trentaine de personnes).

Nicole et Jean-François Desmoulin revinrent enchantés de l'accueil qui leur avait été réservé et, par leur intermédiaire une correspondance s'établit.

## Chamberet

Du 14.04.84 au 18.04.84.

Venue à Chamberet de trois jeunes du "Centre de la Jeunesse" de Schillingsfürst : Michael Tribinsky, leur président, Michael Leopoldsede, Friedrich Grüber Jun., fervent partisan de l'amitié franco-allemande. Ils furent reçus à la Mairie le 17.04.84.

## Chamberet

Du 14.07.84 au 19.07.84.

Friedrich Oberfichtner est à Chamberet. Il est reçu à la Mairie le 17.07.84.

Août 1984 .

Karl W. Kernstock est de passage à Chamberet avec sa femme Christa et leurs deux enfants Nicole et Christian

## Schillingsfürst

Septembre 1984

Deux jeunes de Chamberet, Christian Cueuille et Alain Lascaux sont en visite à Schillingsfürst. Ils sont reçus au château Hohenlohe-Schillingsfürst et à la Mairie.



*H. Desmoulin, G. Desmoulin*

**1986**

Schillingsfürst

Février 1986

Nicole et Jean-François Desmoulin se rendent à nouveau en Allemagne pour reprendre les relations. Celles-ci avaient été interrompues par le Conseil Municipal de Schillingsfürst qui préférait envisager des échanges avec l'Italie, plus proche.

Nicole et Jean-François Desmoulin furent reçus à la Mairie de Schillingsfürst.

Chamberet

Septembre 1986

Friedrich Grüber Jun. est à Chamberet et s'emploie à favoriser les contacts avec les jeunes et la municipalité. Sa très bonne connaissance du français, son aptitude à nouer les relations, sa sympathie et son enthousiasme font progresser les rapports entre les deux communes.

Il est notamment reçu à la Mairie.

Schillingsfürst

Septembre 1986

Un groupe de Chambertois est en visite à Schillingsfürst : Christian Cueuille, David Chasseing, Jean-Paul Chadaud, Jérôme Trassoudaine, Jean-Louis Monteil.

1987

Chamberet

Juin 1987

Un groupe de huit personnes de la ville de Schillingsfürst est à Chamberet :

Friedrich et Thérèse Oberfichtner

Karl W. et Christa Kernstock

Josef et Ingrid Janitscheck

Lothar et Erika Genthner

Ils sont reçus à la Mairie.

J. Janitscheck  
Rupid  
M. M. Finkler



JF Desmoulin (Colomb)

Friedrich Wieth  
Suzi und Daniel Wieth

J. Janitschek  
Jupid  
Prinzen-Fürst

Oktober 1988  
3. Tag

Besnier  


1988

Schillingsfürst

Février 1988

Nicole et Jean-François Desmoulin se rendent à Schillingsfürst pour préparer le jumelage et sont reçus officiellement à la Mairie.

Chamberet

Juin 1988

Une douzaine de personnes de Schillingsfürst est à Chamberet pour préparer le jumelage. Sont reçus officiellement à la Mairie:

Gerhard Götz, le maire, et son épouse.

Friedrich Oberfichtner

Karl W. et Christa Kernstock

Josef et Ingrid Janitscheck

Friedrich, Suzi et Daniel Wieth

Aglæ, Princesse de Hohenlohe-Schillingsfürst

Claudia Nier

Julius Leiblein

Wolfgang, Sigrid et Alexander Papke

Schillingsfürst

Juillet 1988

Pierre Chalard, secrétaire de mairie de Chamberet, est à Schillingsfürst avec sa femme, son fils et sa belle-fille. Ils sont reçus au château par la Princesse Aglæ de Hohenlohe-Schillingsfürst et à la Mairie par le Maire G. Götz qui leur expliqua l'administration de sa Commune.

Chamberet

Septembre 1988

Fritz Grüber est à Chamberet pour quelques jours avec sa femme Frida et leur fille Monika.

Schillingsfürst

Novembre 1988

Trois chambertois sont à Schillingsfürst: Rémy Besnier, Daniel Lagarde, Jean-Paul Pouget. Ils sont reçus au château, à la Mairie et par diverses associations. Des liens amicaux se nouent avec Karl W. Kernstock.

1989

Schillingsfürst

Février 1989

Nicole et Jean-François Desmoulin représentent la municipalité de Chamberet aux fêtes du Carnaval à Schillingsfürst.

Schillingsfürst

29-30 avril et 1er mai 1989.

Le Dr. R. Nicaud, Maire de Chamberet, se rend à Schillingsfürst pour concrétiser les relations amicales tissées depuis six ans entre les deux communes. Il rejoint là-bas un groupe d'environ 50 chambertois arrivé à Schillingsfürst en bus, avec parmi eux, les Conseillers municipaux ci-après :

- Christine Lelièvre
- Jean-Marc Maury, adjoint
- Claude Couty, 1er adjoint
- Robert Chalard
- François Champeau
- Franck Lefèvre

et Monsieur Jacques Fluhr, du Comité de Jumelage. Les Chambertois sont reçus officiellement à la Mairie et invités à signer le Livre d'Or. Des réceptions et des visites sont organisées pour eux, telles que :

- Visite du Château de la famille princière Hohenlohe sous la conduite de la Princesse Marie-Aglaë de Hohenlohe-Schillingsfürst.
- Visite du "Heimatsmuseum"
- Visite de la ville sous la conduite du Maire G. Götz.
- Visite de la "Volksschule": Grund u. Hauptschule.
- Réception organisée par FFW (Pompiers)
- Rencontre sportive avec VFB (football)

En plus des personnes citées plus haut, participaient à ce voyage: Meses Janine Nicaud - Huguette Maury - Pierrette Chalard - Isabelle Champeau - J. Fluhr - D. Chasseing - P. Arnold - N. Sérèyx - S. Mezerette

Mrs et Meses : A. Laporte, G. Chaumeil, J.P. Pagnon, Gourserol  
Mrs : D. Lagarde, L. Sirieix, B. Gagnion, L. Breuil, C. Cueuille, P. Blanchard, T. Plantadis, M. Mays, E. Villeneuve, F. Lelièvre, L. Surville, C. Samptiaux, J. Fargeas, D. Chaumeil,

JF Desmoulin - Chamberet

*(Handwritten signatures and scribbles)*

*(Handwritten signature)*

*(Handwritten signature)*



# 1989

## Schillingsfürst

Février 1989

Nicole et Jean-François Desmoulin représentent la municipalité de Chamberet aux fêtes du Carnaval à Schillingsfürst.

## Schillingsfürst

29-30 avril et 1<sup>er</sup> mai 1989.

Le Dr. R. Nicaud, Maire de Chamberet, se rend à Schillingsfürst pour concrétiser les relations amicales tissées depuis six ans entre les deux communes. Il rejoint là-bas un groupe d'environ 50 chambertois arrivé à Schillingsfürst en bus, avec parmi eux, les Conseillers municipaux ci-après :

- Christine Lelièvre
- Jean-Marc Maury, adjoint
- Claude Couty, 1<sup>er</sup> adjoint
- Robert Chalard
- François Champeau
- Franck Lefèvre

et Monsieur Jacques Fluhr, du Comité de Jumelage.

Les Chambertois sont reçus officiellement à la Mairie et invités à signer le Livre d'Or. Des réceptions et des visites sont organisées pour eux, telles que :

- Visite du Château de la famille princière Hohenlohe sous la conduite de la Princesse Marie-Aglaë de Hohenlohe-Schillingsfürst.
- Visite du „Heimatismuseum“
- Visite de la ville sous la conduite du Maire G. Götz.
- Visite de la „Volksschule“ : Grund u. Hauptschule.
- Réception organisée par FFW (Pompiers)
- Rencontre sportive avec VfB (football)

En plus des personnes citées plus haut, participaient à ce voyage :  
Mes J. Nicaud - Huguette Maury - Pierrette Chalard - Isabelle Champeau - J. Fluhr.

D. Chasseing - P. Arnold - N. Séryeix - S. Mezerette

Mrs et Mes : A. Laporte, G. Chaumeil, J.P. Pagnon, Gourserol

Mrs : D. Lagarde, L. Sirieix, B. Gagnion, L. Breuil, C. Cueuille, P. Blanchard, T. Plantadis,

M. Mays, E. Villeneuve, F. Lelièvre, L. Surville, C. Samptiaux, J. Fargeas, D. Chaumeil,

B. Chaumeil, C. Bourliatoud, Crouchet.

1989

Chamberet

8 Mai 1989

Le Conseil Municipal de Chamberet, lors de sa réunion du 8.05.1989, a pris la délibération suivante :

« Vu les contacts chaleureux établis depuis plusieurs années entre les habitants de Schillingsfürst en Moyenne-Franconie (Allemagne) et ceux de Chamberet, sur proposition du Maire, le Conseil Municipal, après en avoir délibéré, décide de jumeler Chamberet à Schillingsfürst dans l'année. »



Friedrich Wieth

J. Janitschke  
Josef Janitschke

1989

Chamberet

Juin 1989

Plusieurs personnes de Schillingsfürst sont parmi nous :

Aglaë de Hohenlohe-Schillingsfürst

Friedrich Oberfichtner

Charlie et Christa Kernstock

Josef et Ingrid Janitschke

Friedrich et Anneliese Wieth

Friedrich Wieth Jun.

Lorenz et Karin Hofmann

Alfred et Rosi Löscher

Hermann Eisinger

Claudia Nier

Julius Leiblein

Georg Braun

Ils furent reçus à la Mairie.

Juillet 1989

Philippe de Hohenlohe-Schillingsfürst est à Chamberet pendant trois semaines.

Août 1989

Fritz et Frieda Grüber passent une dizaine de jours à Chamberet.

1989

28, 29, 30 Octobre

Jumelage à Chamberet

Dans la matinée du Samedi 28 Octobre arrivent à Chamberet nos amis de Schillingsfürst - une centaine env. - en bus ou en voitures particulières, pour les premières cérémonies du Jumelage, avec parmi eux des autorités de la ville de Schillingsfürst :

|              |                       |                        |
|--------------|-----------------------|------------------------|
| Oberfichtner | Friedrich             |                        |
| Götz         | Gerhard               | , Maire                |
| Götz         | Waltrau               |                        |
| Diller       | Léo                   | , Adjoint au Maire     |
| Diller       | Anneliese             |                        |
| Felker       | Hans-Georg            | , Adjoint au Maire     |
| Hofmann      | Wolfgang              | , Conseiller municipal |
| Hofmann      | Johanna               |                        |
| Unger        | Ernst                 | , Conseiller municipal |
| Triebe       | Franck                | , Conseiller municipal |
| Kernstock    | Fritz                 | , Conseiller municipal |
| Kernstock    | Marie                 |                        |
| Wieth        | Friedrich Jun.        | , Conseiller municipal |
| Kunze        | Max                   | , Conseiller municipal |
| Kernstock    | Karl W.               | , Comité de Jumelage   |
| Kernstock    | Christa               |                        |
| Kernstock    | Nicole                |                        |
| Kernstock    | Christian             |                        |
| Hohenlohe    | Aglaë                 | , Princesse de         |
| Nier         | Claudia               |                        |
| Grüber       | Sali (Friedrich Jun.) |                        |
| Janitscheck  | Josef                 |                        |
| Janitscheck  | Ingrid                |                        |
| Fischer      | "                     |                        |

Friedrich Willh

*[Handwritten signatures and notes]*

*[Handwritten signature]*

Marie Christian

Christa



# 1989

28, 29, 30 Octobre

## Jumelage à Chamberet

Dans la matinée du Samedi 28 Octobre arrivent à Chamberet nos amis de Schillingsfürst - une centaine env. - en bus ou en voitures particulières, pour les premières cérémonies du Jumelage, avec parmi eux des autorités de la ville de Schillingsfürst :

|              |                       |                        |
|--------------|-----------------------|------------------------|
| Oberfichtner | Friedrich             |                        |
| Götz         | Gerhard               | , Maire                |
| Götz         | Waltrau               |                        |
| Diller       | Léo                   | , Adjoint au Maire     |
| Diller       | Anneliese             |                        |
| Felker       | Hans-Georg            | , Adjoint au Maire     |
| Hofmann      | Wolfgang              | , Conseiller municipal |
| Hofmann      | Johanna               |                        |
| Unger        | Ernst                 | , Conseiller municipal |
| Triebe       | Franck                | , Conseiller municipal |
| Kernstock    | Fritz                 | , Conseiller municipal |
| Kernstock    | Marie                 |                        |
| Wieth        | Friedrich Jun.        | , Conseiller municipal |
| Kunze        | Max                   | , Conseiller municipal |
| Kernstock    | Karl W.               | , Comité de Jumelage   |
| Kernstock    | Christa               |                        |
| Kernstock    | Nicole                |                        |
| Kernstock    | Christian             |                        |
| Hohenlohe    | Aglaë                 | , Princesse de         |
| Nier         | Claudia               |                        |
| Grüber       | Sali (Friedrich Jun.) |                        |
| Janitscheck  | Josef                 |                        |
| Janitscheck  | Ingrid                |                        |
| Eisinger     | Hermann               |                        |

Stefan  
Barkelund

Oliver Hofmann

Alfred Wöschel

Rosi Lösschel

Martha Höhle

Manu Koll

Friedrich Chlisch

Manu Storst

Manu Kroll

Reichl G.

# 1989

## Chamberet : Jumelage 28, 29, 30 Octobre

Liste des amis de Schillingsfürst présents à Chamberet (suite)

|             |           |
|-------------|-----------|
| Hofmann     | Lorenz    |
| Hofmann     | Karin     |
| Hofmann     | Oliver    |
| Papke       | Wolfgang  |
| Papke       | Sigrid    |
| Leiblein    | Günther   |
| Lösschel    | Alfred    |
| Lösschel    | Rosi      |
| Genthner    | Lothar    |
| Genthner    | Erika     |
| Ehrmann     | Christian |
| Janiczek    | Alexander |
| Rohmer      | Klaus     |
| Barthelmess | Volker    |
| Barthelmess | Stefan    |
| Tribinski   | Michael   |
| Barthelmess | Fritz     |
| Barthelmess | Renate    |
| Scheuermann | Werner    |
| Scheuermann | Christa   |
| Albrecht    | Friedrich |
| Siller      | Georg     |
| Siller      | Lisbeth   |
| Lechner     | Walter    |
| Lechner     | Marianne  |
| Höhlein     | Hans      |
| Höhlein     | Martha    |
| Höhlein     | Volker    |
| Nier        | Horst     |
| Nier        | Lina      |
| Reichl      | Gabriel   |

vid  
granoline

# 1989

Chamberet : Jumelage 28, 29, 30 Octobre

Liste des amis de Schillingsfürst présents à Chamberet (suite).

|             |           |
|-------------|-----------|
| Hofmann     | Lorenz    |
| Hofmann     | Karin     |
| Hofmann     | Oliver    |
| Papke       | Wolfgang  |
| Papke       | Sigrid    |
| Leiblein    | Günther   |
| Löschel     | Alfred    |
| Löschel     | Rosi      |
| Genthner    | Lothar    |
| Genthner    | Erika     |
| Ehrmann     | Christian |
| Janiczek    | Alexander |
| Rohmer      | Klaus     |
| Barthelmess | Volker    |
| Barthelmess | Stefan    |
| Tribinski   | Michael   |
| Barthelmess | Fritz     |
| Barthelmess | Renate    |
| Scheuermann | Werner    |
| Scheuermann | Christa   |
| Albrecht    | Friedrich |
| Siller      | Georg     |
| Siller      | Lisbeth   |
| Lechner     | Walter    |
| Lechner     | Marianne  |
| Höhlein     | Hans      |
| Höhlein     | Martha    |
| Höhlein     | Volker    |
| Nier        | Horst     |
| Nier        | Lina      |
| Reichl      | Gabriel   |
| Reichl      | Klara     |



1989

Chamberet : Jumelage 28, 29, 30 Octobre

Liste des amis de Schillingsfürst présents à Chamberet (suite):

|              |            |
|--------------|------------|
| Löschel      | Elke       |
| Feldbauer    | Walther    |
| Gachstetter  | Else       |
| Dürr         | Anja       |
| Klein        | Fritz      |
| Klein        | Gerti      |
| Dürr         | Jürgen     |
| Englert      | Uwe        |
| Strauss      | Helga      |
| Strauss      | Nicole     |
| Deschner     | Uwe        |
| Schäff       | Uwe        |
| Leopoldseder | Klaus      |
| Scheder      | Klaus      |
| Leyerer      | Werner     |
| Löschel      | Markus     |
| Boch         | Sabine     |
| Frank        | Günther    |
| Pfeffer      | Alexander  |
| Schmidt      | Bernhard   |
| Fleissner    | Uwe        |
| Dürr         | Steffen    |
| Göttel       | Claudia    |
| Schäff       | Fritz      |
| Schäff       | Wilhelmine |
| Wachter      | Johannes   |
| Wachter      | Selma      |
| Leidig       | Alexandra  |
| Diemer       | Friedrich  |
| Engelhardt   | Fritz      |
| Wieth        | Fritz Sen. |

Anja

Max Bruder

Sabine Boch  
 Wilhelmine Schäff  
 Friedrich Schäff

Fritz Sen.

Max

# 1989

## Chamberet : Jumelage 28, 29, 30 Octobre

Liste des amis de Schillingsfürst présents à Chamberet (suite) :

|           |           |
|-----------|-----------|
| Mahl      | Hans      |
| Mahl      | Anneliese |
| Deschner  | Walter    |
| Deschner  | Erika     |
| Rohmer    | Klaus     |
| Hasselt   | Elke      |
| Seidel    | Herbert   |
| Seidel    | Uschi     |
| Kernstock | Monika    |
| Hofmann   | Markus    |

Le Dimanche matin 29 Octobre 1989 à 11h., à la Mairie de Chamberet, la population assista à la cérémonie du Jumelage au cours de laquelle Friedrich Oberfichtner, artisan du Jumelage, fut nommé Citoyen d'Honneur de la Commune de Chamberet.

La cérémonie fut marquée par : les discours du Docteur R. Nicaud, Maire de Chamberet et de Gerhard Götz, Maire de Schillingsfürst, des échanges de cadeaux la découverte de l'un des panneaux de Jumelage, les hymnes nationaux interprétés par la Fanfare de Châteauneuf, les lectures et signatures des serments et déclarations de Jumelage, la signature du Livre d'Or municipal et un vin d'honneur servi à la Salle des Fêtes. Celle-ci avait été décorée par les enfants des Ecoles de Chamberet à l'aide de drapeaux, dessins et fresque réalisés en l'honneur du Jumelage de Chamberet et Schillingsfürst. La fresque fut signée par les deux maires.

Mais ces trois jours de fête furent aussi marqués par des repas pris en commun, un match amical de football et des visites :

Visites en groupe ou individuelles de la ville de

big

# 1989

## Chamberet : Jumelage 28, 29, 30 Octobre.

Liste des amis de Schillingsfürst présents à Chamberet (suite) :

|           |           |
|-----------|-----------|
| Mahl      | Hans      |
| Mahl      | Anneliese |
| Deschner  | Walter    |
| Deschner  | Erika     |
| Rohmer    | Klaus     |
| Hasselt   | Elke      |
| Seidel    | Herbert   |
| Seidel    | Uschi     |
| Kernstock | Monika    |
| Hofmann   | Markus    |

Le Dimanche matin 29 Octobre 1989 à 11h., à la Mairie de Chamberet, la population assista à la cérémonie du Jumelage au cours de laquelle Friedrich Oberfichtner, artisan du Jumelage, fut nommé Citoyen d'Honneur de la Commune de Chamberet.

La cérémonie fut marquée par : les discours du Docteur R. Nicaud, Maire de Chamberet et de Gerhard Götz, Maire de Schillingsfürst, des échanges de cadeaux, la découverte de l'un des panneaux de Jumelage, les hymnes nationaux interprétés par la Fanfare de Châteauneuf, les lectures et signatures des serments et déclarations de Jumelage, la signature du Livre d'or municipal et un vin d'honneur servi à la Salle des Fêtes. Celle-ci avait été décorée par les enfants des Ecoles de Chamberet à l'aide de drapeaux, dessins et fresque réalisés en l'honneur du Jumelage de Chamberet et Schillingsfürst. La fresque fut signée par les deux maires.

Mais ces trois jours de fête furent aussi marqués par des repas pris en commun, un match amical de football et des visites :

Visites en groupe ou individuelles de la ville de Chamberet,



# 1989

## Chamberet : Jumelage 28, 29, 30 Octobre.

(suite).

Visites (suite) :

Centre Equestre de Sœux où les participants aux fêtes du Jumelage furent reçus par  
Monsieur COSTE Georges et Madame, Directeur des F.F.F.  
Monsieur CHARLUT Pierre et Madame, Responsables du Centre

Caserne des Sapeurs Pompiers de Chamberet sous la conduite de Monsieur Robert COISSAC, chef de corps.

Usine M.C.V., route de Limoges, avec Madame MADRANGE responsable.

S.A.R.L. Chaumeil avec Monsieur Pierre CHAUMEIL.

Centre anglo-arabe d'élevage du domaine de La Valade

Château de Lafarge où Monsieur et Madame Jean Pierre KERJOLIS, propriétaires, reçurent les visiteurs.

L'Église romane et son trésor, visite guidée.

Furent aussi organisées des soirées repas, dansant avec chants, danses et sketches qui scellèrent l'amitié unissant désormais Chambertois et Schillingsfürster.

Le Mardi matin 31 Octobre, car et voitures reprenaient la route pour Schillingsfürst.

Le Jumelage à Schillingsfürst était dorénavant et déjà fixé à la dernière semaine d'Avril 1990.



1989

# SHILLINGSFÜRST

## PARTNERSCHAFTSERKLÄRUNG

Wir,  
die Bürgermeister Gerhard Götz von Schillingsfürst  
und  
Raymond Nicaud von Chamberet

wollziehen heute die Beschlüsse der Räte unserer Gemeinden  
und bekräftigen durch unsere Unterschriften  
die Partnerschaft zwischen unserer Bevölkerung

Wir versprechen, aus Überzeugung und aus vollem Herzen alles zu fördern,  
was geeignet ist, unsere Mitbürger einander näherzubringen, damit das gegenseitige  
Verstehen und die Achtung voneinander  
vermehrt und gefestigt werden.

Das Ziel unserer partnerschaftlichen Beziehungen soll sein,  
durch gemeinsames Engagement Brücken zu schlagen

VON MENSCH ZU MENSCH

VON ORT ZU ORT

VON LAND ZU LAND

Wir hoffen, daß unsere partnerschaftliche Bindung zu einem  
Baustein für ein vereintes Europa werde.

Chamberet, den 29. Oktober 1989

Raymond Nicaud  
Maire de Chamberet

  
Gerhard Götz  
Bürgermeister der Gemeinde  
Schillingsfürst

# CHAMBERET

## DECLARATION DE JUMELAGE

Nous,  
Gerhard Götz, Maire de Schillingsfürst  
et  
Raymond Nicaud, Maire de Chamberet,

accomplissons en ce jour les décisions prises par nos conseils  
municipaux et confirmons par nos signatures le jumelage entre nos  
deux populations.

Nous prenons l'engagement avec conviction et de tout cœur  
d'entreprendre tout ce qui conviendra pour aider aux  
rapprochements de nos concitoyens afin que la compréhension et le  
respect mutuels augmentent et se consolident.

Ce jumelage a pour but par notre engagement  
réciproque de dresser des ponts entre

LES HOMMES

LES REGIONS

LES PAYS

Nous espérons que notre alliance de jumelage sera  
une pierre apportée à l'unité européenne.

Chamberet, le 29 octobre 1989

Raymond Nicaud  
Maire de Chamberet

  
Gerhard Götz  
Bürgermeister der Gemeinde  
Schillingsfürst



1989


CHAMBERET - SCHILLINGSFURST  
PARTNERSCHAFTSEID

Wir, Bürgermeister der Stadt CHAMBERET im Limousin,  
und der Stadt SCHILLINGSFURST in Mittelfranken,  
von unseren Bürgern in freier Wahl bestimmt  
und in ihrem Namen sprechend,  
gemäß der gefaßten Beschlüsse der gesetzlich  
und frei gewählten Stadträte unserer Gemeinden,  
gehen die feierliche Verpflichtung ein  
ständige Verbindungen zwischen unseren Gemeinden  
aufrechtzuerhalten, den Geist der Erneuerung und Erweiterung  
zu propagieren, der sie belebt, die kulturellen,  
wirtschaftlichen und menschlichen Beziehungen zwischen den Einwohnern  
zu fördern, um durch ein besseres gegenseitiges  
Verständnis das lebendige Gefühl der europäischen  
Brüderlichkeit zu entwickeln, im Rahmen unserer Möglichkeiten  
und im Geiste von Freiheit und Freundschaft gemeinsame  
Anstrengungen zu unternehmen, durch persönliche Kontakte  
und enge Bindungen zwischen unseren Bürgern,  
insbesondere unserer Jugend, in der Überzeugung so zum Aufbau  
einer glücklichen Zukunft in einem vereinten Europa beizutragen.

Anläßlich dieser Städtepartnerschaft haben  
die Bürgermeister von CHAMBERET und von SCHILLINGSFURST

diesen Text unterzeichnet

Raymond NICAUD  
Maire de Chamberet

  
Gerhard GÖTZ  
Bürgermeister der Stadt  
Schillingsfürst



SCHILLINGSFURST - CHAMBERET

SERMENT

Nous,

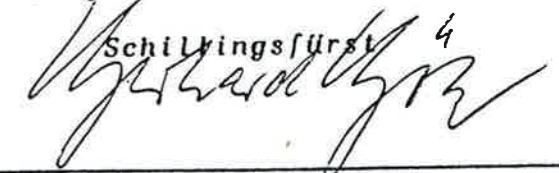
Maires de la commune de Chamberet en Limousin  
et de la commune de Schillingsfürst en Moyenne Franconie  
avons choisi avec notre population et nos conseillers  
de nous engager à tout faire pour qu'une amitié  
sincère unisse nos deux pays  
pour que les contacts humains, culturels et professionnels  
se renforcent et pour que la compréhension  
et la fraternité aident l'Europe à avancer  
de sorte que nos pays établissent des liens,  
des connaissances, et que la jeunesse progresse  
avec l'espoir de construire un avenir heureux  
tout en gardant sa liberté

En foi de quoi ce texte a été signé par les Maires  
de Chamberet et de Schillingsfürst

Raymond NICAUD  
Maire de Chamberet

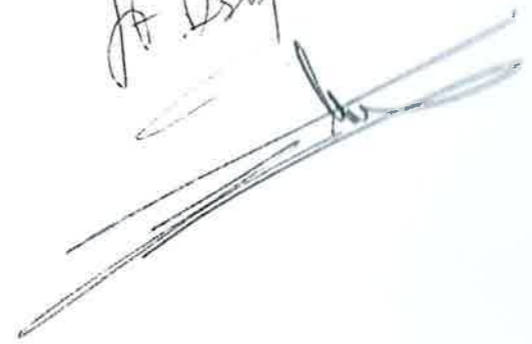


Gerhard GÖTZ  
Bürgermeister der Stadt  
Schillingsfürst





*H. Desmoulin. Cotouin*



*Besnier*



**1990**

**28, 29, 30 Avril**

## Jumelage à Schillingsfürst

Dans la matinée du Samedi 28 Avril arrivent à Schillingsfürst environ 70 habitants de Chamberet venus en bus ou en voitures particulières pour les secondes cérémonies du Jumelage. Parmi eux se trouvaient des représentants de la municipalité :

Couty Claude, 1<sup>er</sup> adjoint, représentant le Maire de Chamberet

Desmoulin Jean-François, 2<sup>e</sup> adjoint, Président du Syndicat d'Initiative et réalisateur du Jumelage

Fluhr Jacques, vice-Président des Communes jumelées du Limousin, du Comité de Jumelage

Lefèvre Franck, conseiller municipal, comité de Jumelage

Lelièvre Christine, conseiller municipal

Chalard Robert, conseiller municipal

et :

Nicaud Janine

Desmoulin Nicole

Fluhr

Besnier Rémy

Besnier Sèverine

Besnier Ludovic

Denis André

Denis Ginette

Chalard Pierrette

Servières Roger

Servières Jacqueline

Laporte Albert

# 1990

28, 29, 30 Avril

## Jumelage à Schillingsfürst

Dans la matinée du Samedi 28 Avril arrivent à Schillingsfürst environ 70 habitants de Chamberet venus en bus ou en voitures particulières pour les secondes cérémonies du Jumelage. Parmi eux se trouvaient des représentants de la municipalité :

Couty Claude, 1<sup>er</sup> adjoint, représentant le Maire de Chamberet

Desmoulin Jean-François, 2<sup>e</sup> adjoint, Président du Syndicat d'Initiative et réalisateur du Jumelage

Fluhr Jacques, vice-Président des Communes jumelées du Limousin, du Comité de Jumelage

Lefèvre Franck, conseiller municipal, comité de Jumelage

Lelièvre Christine, conseiller municipal

Chalard Robert, conseiller municipal

et :

Nicaud Janine

Desmoulin Nicole

Fluhr

Besnier Rémy

Besnier Sèverine

Besnier Ludovic

Denis André

Denis Ginette

Chalard Pierrette

Servières Roger

Servières Jacqueline

Laporte Albert

Laporte Solange

# 1990

## Schillingsfürst : Jumelage 28, 29, 30 Avril. Liste des Chambertois présents à Schillingsfürst (suite):

|              |                |
|--------------|----------------|
| Deshogues    | André          |
| Deslouis     | Jeannette      |
| Sampliaux    | Pierre         |
| Samptiaux    | Janine         |
| Samptiaux    | Christophe     |
| Avoine       | Marie          |
| Gourcerol    | Berthe         |
| Trassoudaine | Betty          |
| Grégoire     | Germaine       |
| Mays         | Gisèle         |
| Chasseing    | Danièle        |
| Pouget       | Magali         |
| Madrang      | Isabelle       |
| Villeneuve   | Eric           |
| Nouaille     | Fabrice        |
| Nouaille     | Hervé          |
| Peyraud      | Vincent        |
| Cueuille     | Christian      |
| Chalard      | Gilles         |
| Kerjolis     | Jean. Pierre   |
| Kerjolis     | Yoko           |
| Plantadis    | Corinne        |
| Coissac      | Nathalie       |
| Sauget       | Marie. Josephe |
| Lagarde      | Daniel         |
| Moussant     | Véronica       |
| Moussant     | Eric           |
| Moussant     | Maryline       |
| Trassoudaine | Marcelle       |
| Chasseing    | David          |
| Laval        | Stéphane       |
| Mays         | Michel         |
| Surville     | Laurent        |



# 1990

Schillingsfürst : Jumelage 28, 29, 30 Avril.

liste des Chambertois présents à Schillingsfürst (suite):

|              |                |
|--------------|----------------|
| Deshogues    | André          |
| Deslouis     | Jeannette      |
| Sampliaux    | Pierre         |
| Samptiaux    | Janine         |
| Samptiaux    | Christophe     |
| Avoine       | Marie          |
| Gourcerol    | Berthe         |
| Trassoudaine | Betty          |
| Grégoire     | Germaine       |
| Mays         | Gisèle         |
| Chasseing    | Danièle        |
| Pouget       | Magali         |
| Madrangé     | Isabelle       |
| Villeneuve   | Eric           |
| Nouaille     | Fabrice        |
| Nouaille     | Hervé          |
| Peyraud      | Vincent        |
| Cueuille     | Christian      |
| Chalard      | Gilles         |
| Kerjolis     | Jean. Pierre   |
| Kerjolis     | Yoko           |
| Plantadis    | Corinne        |
| Coissac      | Nathalie       |
| Sauget       | Marie. Josephe |
| Lagarde      | Daniel         |
| Moussant     | Véronica       |
| Moussant     | Eric           |
| Moussant     | Maryline       |
| Trassoudaine | Marcelle       |
| Chasseing    | David          |
| Laval        | Stéphane       |
| Mays         | Michel         |
| Surville     | Laurent        |
| Goumilloux   |                |

~~H. Desmoulin Grand~~  
~~luj~~

1990

Schillingsfürst : Jumelage 28, 29, 30 <sup>AVRIL</sup> Octobre.

Liste des Chambertois présents à Schillingsfürst (suite) :

|            |          |
|------------|----------|
| Lelièvre   | Fernand  |
| Chaumeil   | Didier   |
| Mezerotte  | Sandrine |
| Monteil    | Pascal   |
| Sanchez    | Arnault  |
| Sanchez    | Jérôme   |
| Desmoulin  | Mathias  |
| Boulangier | Jacques  |
| Fargetas   | Pascal   |
| Chaumeil   | Philippe |
| Vergonjane | Viviane  |
| Borie      | Sandrine |
| Vetizou    | Michel   |
| Fargeas    | Olivier  |

Le Dimanche matin 29 Avril, à 11 heures, sur la place de la Mairie, la population assista aux deuxièmes cérémonies de Jumelage marquées par de nombreux discours, notamment ceux de :

Messieurs  
Götz Gerhard, Maire de Schillingsfürst  
Couty Claude, 1<sup>er</sup> adjoint de Chamberet  
Oberfichtner Friedrich, artisan du Jumelage  
Desmoulin Jean-François, adjoint et Président du S.I. de Chamberet  
Dietmar Peter, député, représentant la région de Moyenne-Franconie  
Kernstock Friedrich, conseiller général, représentant le département d'Ansbach  
Wildermann, maire de Rothenburg  
Dop Manfred, commissaire de police, chef du district de police de Rothenburg.

Le Dr. Raymond Nicaud, Maire de Chamberet, retenu en Corrèze, transmet son message d'amitié et de fraternité au moyen d'une

# 1990

Avril

## Schillingsfürst :

Jumelage 28, 29, 30 ~~Octobre~~.

Liste des Chambertois

présents à Schillingsfürst (suite) :

Lelièvre

Fernand

Chaumeil

Didier

Mezerette

Sandrine

Monteil

Pascal

Sanchez

Arnault

Sanchez

Jérôme

Desmoulin

Mathias

Boulangier

Jacques

Fargetas

Pascal

Chaumeil

Philippe

Vergonjane

Viviane

Borie

Sandrine

Vetizou

Michel

Fargeas

Olivier

Le Dimanche matin 29 Avril, à 14 heures, sur la place de la Mairie, la population assista aux deuxièmes cérémonies de Jumelage marquées par de nombreux discours, notamment ceux de :

Messieurs Götz Gerhard, Maire de Schillingsfürst  
Couty Claude, 1<sup>er</sup> adjoint de Chamberet  
Oberfichtner Friedrich, artisan du Jumelage  
Desmoulin Jean-François, adjoint et Président du S.I.  
de Chamberet

Dietmar Peter, député, représentant la région  
de Moyenne-Franconie

Kernstock Friedrich, conseiller général, représentant  
le département d'Ansbach

Wildermann, maire de Rothenburg

Dop Manfred, commissaire de police, chef du  
district de police de Rothenburg.

Le Dr. Raymond Nicaud, Maire de Chamberet, retenu en Corrèze, transmet son message d'amitié et de fraternité au moyen d'une cassette enregistrée en allemand et diffusée en public.

# 1990

## Schillingsfürst : Jumelage 28, 29, 30 Octobre.

Les cérémonies du Jumelage furent marquées encore par :  
des échanges de cadeaux

la lecture en allemand et en français des serment et  
déclaration de Jumelage

la signature du Livre d'Or municipal

des chants interprétés en français et en allemand  
par des enfants de l'École de Schillingsfürst

la participation de la fanfare de la ville qui joua  
notamment les hymnes nationaux

un vin d'honneur offert à la population et servi au  
chapiteau installé place de la caserne des Pompiers

Les trois journées furent aussi agrémentées de visites.

- château de la famille princière Hohenlohe-Schillingsfürst  
dont la princesse Marie-Aglæe de Hohenlohe en personne  
fit les honneurs aux amis venus de Chamberet

- Musée local "Heimatismuseum", visite guidée

- ville de Rothenburg et réception à la Mairie, en  
présence du Maire, où fut contée l'épisode historique  
du "Meistertrunk".

- Les enseignants de Chamberet firent connaissance, grâce  
à leur ami enseignant Friedrich Albrecht, de leurs collègues  
de la Grundschule et visitèrent l'école sous la conduite  
du directeur Dieter Karlstaedt.

- Des soirées "Fêtes de la Bière" furent organisées  
par les F.F.W. et le V.F.B. avec chants, danses et  
sketches.

- Des repas furent également pris en commun  
à l'Hôtel "Die Post".

Désormais unies solennellement par l'acte de Jumelage, les  
populations de Schillingsfürst et de Chamberet auront à cœur  
de faire vivre, de protéger, de développer les sentiments nés de  
ce Jumelage:

**Amitié et Fraternité**



# 1990

Avril

## Schillingsfürst : Jumelage 28, 29, 30 ~~Octobre~~.

Les cérémonies du Jumelage furent marquées encore par :  
des échanges de cadeaux

la lecture en allemand et en français des serment et  
déclaration de Jumelage

la signature du Livre d'Or municipal

des chants interprétés en français et en allemand  
par des enfants de l'Ecole de Schillingsfürst

la participation de la fanfare de la ville qui joua  
notamment les hymnes nationaux

un vin d'honneur offert à la population et servi au  
chapiteau installé place de la caserne des Pompiers.

Les trois journées furent aussi agrémentées de visites :

- château de la famille princière Hohenlohe-Schillingsfürst  
dont la princesse Marie-Aglæe de Hohenlohe en personne  
fit les honneurs aux amis venus de Chamberet

- Musée local "Heimatismuseum", visite guidée

- ville de Rothenburg et réception à la Mairie, en  
présence du Maire, où fut contée l'épisode historique  
du "Meistertrunk".

- Les enseignants de Chamberet firent connaissance, grâce  
à leur ami enseignant Friedrich Albrecht, de leurs collègues  
de la Grundschule et visitèrent l'école sous la conduite  
du directeur Dieter Karlstaedt.

- Des soirées "Fêtes de la Bière" furent organisées  
par les F.F.W. et le V.F.B. avec chants, danses et  
sketches.

- Des repas furent également pris en commun  
à l'Hôtel "Die Post".

Désormais unies solennellement par l'acte de Jumelage, les  
populations de Schillingsfürst et de Chamberet auront à cœur  
de faire vivre, de protéger, de développer les sentiments nés de  
ce Jumelage:

## Amitié et Fraternité



# CHAMBERET

## DECLARATION DE JUMELAGE

Nous,  
Raymond NICAUD, Maire de CHAMBERET  
et  
Gerhard GÖTZ, Maire de SCHILLINGSFÜRST

accomplissons en ce jour les décisions prises par nos conseils municipaux et confirmons par nos signatures le Jumelage entre nos deux populations.

Nous prenons l'engagement avec conviction et de tout coeur d'entreprendre tout ce qui conviendra pour aider aux rapprochements de nos concitoyens afin que la compréhension et le respect mutuels augmentent et se consolident.

Ce Jumelage a pour but par notre engagement réciproque de dresser des ponts entre

LES HOMMES,

LES REGIONS,

LES PAYS.

Nous espérons que notre alliance de Jumelage sera une pierre apportée à l'unité européenne.

Schillingsfürst, le 29. avril 1990

Gerhard Götz  
Bürgermeister der Stadt  
Schillingsfürst

Raymond Nicaud  
Maire de Chamberet

# SCHILLINGSFÜRST

## PARTNERSCHAFTSERKLÄRUNG

Wir,  
die Bürgermeister Raymond Nicaud von Chamberet,  
und  
Gerhard Götz von Schillingsfürst

vollziehen heute die Beschlüsse der Räte unserer Gemeinden und bekräftigen durch unsere Unterschriften die Partnerschaft zwischen unserer Bevölkerung.

Wir versprechen, aus Überzeugung und aus vollem Herzen alles zu fördern, was geeignet ist, unsere Mitbürger einander näherzubringen, damit das gegenseitige Verstehen und die Achtung voreinander vermehrt und gefestigt werden.

Das Ziel unserer partnerschaftlichen Beziehungen soll sein, durch gemeinsames Engagement Brücken zu schlagen,

VON MENSCH ZU MENSCH,

VON ORT ZU ORT,

VON LAND ZU LAND.

Wir hoffen, daß unsere partnerschaftliche Bindung zu einem Baustein für ein vereintes Europa werde.

Schillingsfürst, den 29. April 1990

Gerhard Götz  
Bürgermeister der Stadt  
Schillingsfürst

Raymond Nicaud  
Maire de Chamberet

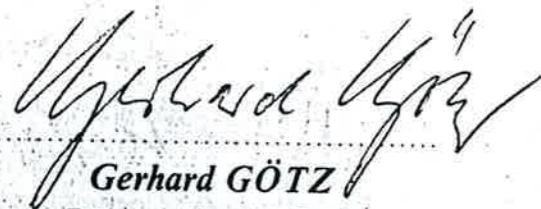


**CHAMBERET — SCHILLINGSFÜRST**  
**SERMENT**

Nous,  
*Maires de la commune de Schillingsfürst en Moyenne Franconie  
et de la commune de Chamberet en Limousin  
avons choisi avec notre population et nos conseillers  
de nous engager à tout faire pour qu'une amitié  
sincère unisse nos deux pays  
pour que les contacts humains, culturels et professionnels  
se renforcent et pour que la compréhension  
et la fraternité aident l'Europe à avancer  
de sorte que nos pays établissent des liens,  
des connaissances, et que la jeunesse progresse  
avec l'espoir de construire un avenir heureux  
tout en gardant sa liberté*

*En foi de quoi ce texte a été signé par les Maires  
de Schillingsfürst et de Chamberet*

*Schillingsfürst, le 29. avril 1990*



**Gerhard GÖTZ**  
Bürgermeister der Stadt  
Schillingsfürst



**Raymond NICAUD**  
Maire de Chamberet

**SCHILLINGSFÜRST — CHAMBERET**  
**PARTNERSCHAFTS-EID**

Wir,  
*die Bürgermeister der Stadt Schillingsfürst in Mittelfranken,  
und der Gemeinde Chamberet im Limousin,  
von unseren Bürgern in freier Wahl bestimmt  
und in ihrem Namen sprechend,  
gemäß der gefassten Beschlüsse der gesetzmäßig  
und frei gewählten Stadträte unserer Gemeinden,  
gehen die feierliche Verpflichtung ein:  
ständige Verbindung zwischen unseren Gemeinden  
aufrecht zu erhalten, den Geist der Erneuerung und Erweiterung  
zu propagieren, der sie belebt, die kulturellen,  
wirtschaftlichen und menschlichen Beziehungen zwischen den Einwohnern  
zu fördern, um durch ein besseres gegenseitiges  
Verständnis das lebendige Gefühl der europäischen  
Brüderlichkeit zu entwickeln, im Rahmen unserer Möglichkeiten  
und im Geiste von Freiheit und Freundschaft gemeinsame  
Anstrengungen zu unternehmen, durch persönliche Kontakte  
und enge Bindungen zwischen unseren Bürgern,  
insbesondere unserer Jugend, in der Überzeugung so zum Aufbau  
einer glücklichen Zukunft in einem vereinten Europa beizutragen.*

*Anlässlich dieser Städtepartnerschaft haben  
die Bürgermeister von Schillingsfürst und von Chamberet  
diesen Text unterzeichnet.*

*Schillingsfürst, 29. April 1990*



**Gerhard GÖTZ**  
Bürgermeister der Stadt  
Schillingsfürst



**Raymond NICAUD**  
Maire de Chamberet



1989-1990

Chamberet - Schillingsfürst.

Déclaration de Jumelage

Nous,

Raymond NICAUD, Maire de Chamberet  
et

Gerhard GÖTZ, Maire de Schillingsfürst

accomplissons en ce jour les décisions prises par nos conseils municipaux et confirmons par nos signatures le Jumelage entre nos deux populations.

Nous prenons l'engagement avec conviction et de tout cœur d'entreprendre tout ce qui conviendra pour aider aux rapprochements de nos concitoyens afin que la compréhension et le respect mutuels augmentent et se consolident.

Ce Jumelage a pour but par notre engagement réciproque de dresser des ponts entre

Les hommes,

Les régions,

Les pays.

Nous espérons que notre alliance de Jumelage sera une pierre apportée à l'unité européenne.

Chamberet, le 29 Octobre 1989

Schillingsfürst, le 29 Avril 1990

Gerhard GÖTZ  
Bürgermeister der Stadt Schillingsfürst

Raymond NICAUD  
Maire de Chamberet



1989-1990

Schillingsfürst - Chamberet.

Partnerschaftserklärung

Wir

die Bürgermeister Gerhard GÖTZ von Schillingsfürst  
und

Raymond NICAUD von Chamberet

vollziehen heute die Beschlüsse der Räte unserer Gemeinden und bekräftigen durch unsere Unterschriften die Partnerschaft zwischen unserer Bevölkerung.

Wir versprechen, aus Überzeugung und aus vollem Herzen alles zu fördern, was geeignet ist, unsere Mitbürger einander näherzubringen, damit das gegenseitige Verstehen und die Achtung voreinander vermehrt und gefestigt werden.

Das Ziel unserer partnerschaftlichen Beziehungen soll sein, durch gemeinsames Engagement Brücken zu schlagen,

von Mensch zu Mensch,

von Ort zu Ort,

von Land zu Land.


Wir hoffen, daß unsere partnerschaftliche Bindung zu einem Baustein für ein vereintes Europa werde.

Chamberet, le 29 Octobre 1989

Schillingsfürst, le 29 Avril 1990

Raymond NICAUD  
Maire de Chamberet

Gerhard GÖTZ  
Bürgermeister der Stadt Schillingsfürst





# 1989-1990

Chamberet - Schillingsfürst  
Serment de Jumelage

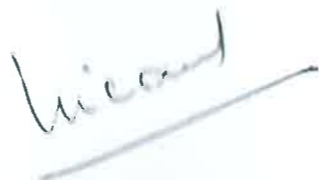
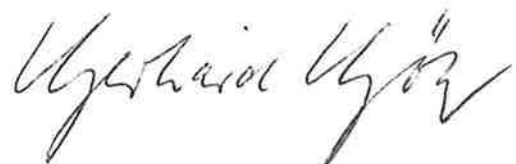
Nous,  
Maires de la commune de Schillingsfürst en Moyenne-Franconie  
et de la commune de Chamberet en Limousin  
avons choisi avec notre population et nos conseillers  
de nous engager à tout faire pour qu'une amitié  
sincère unisse nos deux pays  
pour que les contacts humains, culturels et professionnels  
se renforcent et pour que la compréhension  
et la fraternité aident l'Europe à avancer  
de sorte que nos pays établissent des liens,  
des connaissances, et que la jeunesse progresse  
avec l'espoir de construire un avenir heureux  
tout en gardant sa liberté.

En foi de quoi ce texte a été signé par les Maires  
de Schillingsfürst et de Chamberet.

Chamberet, le 29 Octobre 1989  
Schillingsfürst, le 29 Avril 1990

Gerhard GÖTZ  
Bürgermeister der Stadt Schillingsfürst

Raymond NICAUD  
Maire de Chamberet



# 1989-1990

Schillingsfürst - Chamberet  
Partnerschaftseid

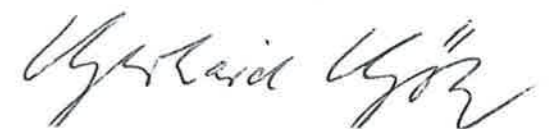
Wir,  
die Bürgermeister der Stadt Schillingsfürst in Mittelfranken,  
und der Gemeinde Chamberet im Limousin,  
von unseren Bürgern in freier Wahl bestimmt  
und in ihrem Namen sprechend,  
gemäß der gefassten Beschlüsse der gesetzmäßig  
und frei gewählten Stadträte unserer Gemeinden,  
gehen die feierliche Verpflichtung ein:  
ständige Verbindung zwischen unseren Gemeinden  
aufrecht zu erhalten, den Geist der Erneuerung und Erweiterung  
zu propagieren, der sie belebt, die kulturellen,  
wirtschaftlichen und menschlichen Beziehungen zwischen den Einwohnern  
zu fördern, um durch ein besseres gegenseitiges  
Verständnis das lebendige Gefühl der europäischen  
Brüderlichkeit zu entwickeln, im Rahmen unserer Möglichkeiten  
und im Geiste von Freiheit und Freundschaft gemeinsame  
Anstrengungen zu unternehmen, durch persönliche Kontakte  
und enge Bindungen zwischen unseren Bürgern,  
insbesondere unserer Jugend, in der Überzeugung so zum Aufbau  
einer glücklichen Zukunft in einem vereinten Europa beizutragen.

Anlässlich dieser Städtepartnerschaft haben  
die Bürgermeister von Schillingsfürst und von Chamberet  
diesen Text unterzeichnet.

Chamberet, den 29. Oktober 1989  
Schillingsfürst, den 29. April 1990

Raymond NICAUD  
Maire de Chamberet

Gerhard GÖTZ  
Bürgermeister der Stadt Schillingsfürst



des journées comme celles que nous  
avons passées sont inoubliables.

il faut en féliciter tous ceux qui,  
à Chambert comme à Schillingdorf ont  
eu pour l'amitié Franco-Allemande  
eu pour le et pour, ce qui nous  
concernait directement, le rapprochement des  
deux qui nous unissent à nos  
amis de moyenne France -

merci donc à tous les anciens des  
journalistes et aux nouveaux, j'ai nommé  
M<sup>r</sup> P. P. P., M<sup>r</sup> P. P. P. et M<sup>r</sup> P. P. P.  
Ch. L. qui a réalisé ce magnifique  
ouvrage je nomme le livre d'or.

merci à mon collègue et ami M<sup>r</sup> P. P. P.  
je saluerais de Schillingdorf.

ensemble, pour les générations futures.  
Nous aurons pour l'unité Franco

Allemande et en particulier pour la  
création d'une Europe unie basée  
de la stabilité européenne et mondiale.

Vive Chambert, vive Schillingdorf  
Vive l'Europe

le 20 mai 1991

le maire

M. P.

Chambert, 20.5.1991

Liebe Freunde aus Chambert,  
bereits 1 1/2 Jahre sind es her, daß die  
Partnerschaft zwischen Chambert und Schillingdorf  
besiegelt wurde. Sie ist aus dem Leben der  
beiden Gemeinden nicht mehr wegzudenken.  
Fehlende Besuche zwischen der Bevölkerung beweisen  
dies.

Besonders die Jugend ist angesprochen. Das Erlernen  
der jeweils anderen Sprache, die Sprache zu sprechen  
und zu schreiben, das ist Anspruch für die Zukunft.

Die Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten  
im Jahre 1990 war für uns ein besonders  
geschichtliches Ereignis. Das 1.7.1993 mit der  
Inkrafttreten des Binnenmarktes steht bevor.

Die Tage in Chambert waren wieder besonders  
und tolle Ereignisse. Ich danke allen Freunden,  
die dies möglich gemacht haben. Bis auf ein  
Wiedersehen in Schillingdorf.

Es lebt die Freundschaft zwischen  
Chambert und Schillingdorf  
Ihr

Ulrich Götze, A. Bürgermeister  
mit den anwesenden Stadtratmitgliedern



Septembre 1990

Chamberet 7 Septembre

Création de l'Association Jumelage Chamberet-Schillingsfürst

Composition du Bureau:

|                    |          |           |
|--------------------|----------|-----------|
| Président :        | Besnier  | Rémy      |
| Vice-président :   | Lelièvre | Christine |
| Secrétaire :       | Chalard  | Pierrette |
| Secrétaire -adj. : | Champeau | Isabelle  |
| Trésorier :        | Domart   | Françoise |
| Trésorier -adj. :  | Lagarde  | Daniel    |

Schillingsfürst 21 Septembre

Création de l'Association Jumelage Schillingsfürst-Chamberet

„Partnerschaftsverein Schillingsfürst - Chamberet.

Composition du Bureau:

|                 |             |                    |
|-----------------|-------------|--------------------|
| 1. Vorstand :   | Kernstock   | Karl W.            |
| 2. Vorstand :   | Löschel     | Alfred             |
| Schriftführer : | Guttropf.   | Janitscheck Ingrid |
| Kassier :       | Barthelmess | Fritz              |

Beisitzer : Hofmann Lorenz - Papke Sigrid  
Seidel Herbert - Grüber Friedrich Jun.  
Oberfichtner Friedrich -

und weitere Beisitzer ...

Partnerschaftsverein  
Schillingsfürst-Chamberet  
8813 Schillingsfürst

*Ingrid Janitscheck*



# 1990

## Schillingsfürst - Heimatfest 29 Juin. 1<sup>er</sup> Juillet.

Une délégation de Chamberet répond à l'invitation venue de Schillingsfürst et participe à la "Heimatfest", fête locale organisée tous les 5 ans la dernière semaine de Juin.

Les Chambertois sont au nombre de 23 :

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| Besnier Rémy          | Ducieux Marie-Claire |
| Besnier Séverine      | Ducieux Benedicte    |
| Chalard Pierrette     | Gourserol Berthe     |
| Chalard Robert        | Kenjolis Philippe    |
| Avoine Marie          | Lelièvre Stéphane    |
| Angleraud Brigitte    | Lebrun Philippe      |
| Angleraud Patrick     | Lebrun Martine       |
| Charlut Marie-Colette | Mazerbourg Sabine    |
| Denis André           | Panel Florence       |
| Denis Ginette         | Vacher Yvonne        |
| Deslouis Jeannette    | Vergne Stéphanie     |
| Deshogues André       |                      |

*Besnier*  
*Séverine*  
*Angleraud*  
*Charlut*

Ils furent là-bas le reflet (modeste) des traditions limousines mais donnèrent aussi aux amis franconiens la possibilité d'apprécier les productions limousines locales que des commerçants chambertois leur offraient gracieusement.

En participant au défilé costumé composé de 43 groupes faisant revivre, pour la plupart, le passé historique de Schillingsfürst et de ses environs, les Chambertois permettaient à l'histoire de notre région de rejoindre ainsi pour la première fois l'histoire de sa sœur jumelle.

Artisan de cette fraternité, Friedrich Oberfichtner avait choisi de défiler aux côtés de ses amis chambertois en costumes limousins.

Au cours du défilé, peut-être eut-il ce jour-là cette pensée : " Comme il avait été long le chemin, mais merveilleux le projet, conduisant à cette fraternité concrétisée depuis un certain ... "orage sur une route corrézienne" ... »







# 1991

## Chamberet 18, 19, 20 Mai.

Les routes limousines leur sont désormais familières et dès 9h 30 ils sont arrivés sur la place de la Mairie le Samedi matin 18 Mai et Pentecôte est ainsi devenue cette année la Fête de l'Amitié et de la Fraternité.

Le soleil les avait devancés et la joie rayonnant sur tous les visages n'en était que plus grande et estompait la fatigue du voyage, laissant deviner que beaucoup d'entre eux étaient déjà heureux de se retrouver "en famille" parmi leurs amis. Les nouveaux venus furent rapidement pris en charge par des familles d'accueil ou hébergés à l'hôtel.

Dès leur arrivée, nos amis de Schillingsfürst furent conviés dans la cantine scolaire où les enfants de l'école de Chamberet les attendaient pour interpréter en leur honneur quelques chants, 2 en français et 4 en allemand que tous les Schillingsfürsters écoutèrent avec beaucoup d'émotion. Dès cet instant, chacun comprit que l'amitié scellée depuis 18 mois était entrain de s'épanouir au sein de la jeune génération.

A 13 heures, quelques 130 convives prirent place dans la salle des fêtes pour le premier repas de l'amitié.

L'après-midi, chacun s'organisa à sa convenance pour diverses visites, promenades ou simplement faire la sieste.

Quelques chambertois accompagnèrent des amis venus de la commune voisine de Dombühl et désireux de faire connaissance avec la ville de Bugeat où les reçurent Messieurs Pierre Fournet et Robert Bourg.

Nous formulons le vœu que ces deux communes puissent un jour inscrire leurs noms sur l'arbre de la Fraternité unissant les communes jumelées du Limousin et de la Moyenne-Franconie.

La première soirée fut à la carte : en famille, au café ou au Restaurant où J.P. et S. Pouget régalerent bon nombre d'amis.



# 1991

## Chamberet 18, 19, 20 Mai (suite)

Le Dimanche matin, dès 11 heures, ce fut le départ pour une excursion, toujours en compagnie du soleil, vers Lestards, Les Monédières, Chaumeil (avec un excellent pique-nique) puis les Cascades de Gimel.

Après cette escapade au grand air, chacun se retrouva en forme à la salle des fêtes : 220 personnes étaient réunies là pour profiter au maximum du splendide et incomparable Buffet Franconien. Ce fut une soirée fantastique où l'on put déguster et apprécier la bière bavaroise ainsi que la diversité et la qualité des produits de la région de Schillingsfürst, préparés et apportés par nos amis eux-mêmes. Et l'on peut affirmer que Fraternité et Amitié réussirent ce soir-là à communiquer à tous des moments de joie intense. Tard dans la nuit résonnèrent chants, musique et danse, faisant fi de la fatigue.

Le lundi matin, entouré de quelques conseillers municipaux et du Conseiller Général Le Docteur D. Chasseing, Le Docteur R. Nicoud, Maire de Chamberet, qui hébergeait son homologue et ami G. Götz, Maire de Schillingsfürst, offrit un vin d'honneur aux amis de Schillingsfürst et de Chamberet réunis à la cantine scolaire.

Puis chacun fut libre de passer la journée à son gré, entre amis, soit converser autour d'une bonne table ou visiter les environs. Certains purent s'adonner aux joies de l'équitation au Centre Equestre des Roches de Sœux, d'autres encouragèrent les équipes des deux villes disputant un match de foot amical.

Et le lundi soir arriva avec un dernier repas pris en commun, à la salle des fêtes, au cours duquel nos compatriotes J.P. Goumondie et E. Rousseau régalerent encore une fois, avec des préparations limousines, 200 amis à



# 1991

## Chamberet 18, 19, 20 Mai (suite)

Le Dimanche matin, dès 11 heures, ce fut le départ pour une excursion, toujours en compagnie du soleil, vers Lestards, Les Monédières, Chaumeil (avec un excellent pique-nique) puis les Cascades de Gimel.

Après cette escapade au grand air, chacun se retrouva en forme à la salle des fêtes : 220 personnes étaient réunies là pour profiter au maximum du splendide et incomparable Buffet Franconien. Ce fut une soirée fantastique où l'on put déguster et apprécier la bière bavaroise ainsi que la diversité et la qualité des produits de la région de Schillingsfürst, préparés et apportés par nos amis eux-mêmes. Et l'on peut affirmer que Fraternité et Amitié réussirent ce soir-là à communiquer à tous des moments de joie intense. Tard dans la nuit résonnèrent chants, musique et danse, faisant fi de la fatigue.

Le lundi matin, entouré de quelques conseillers municipaux et du Conseiller Général Le Docteur D. Chasseing, Le Docteur R. Nicoud, Maire de Chamberet, qui hébergeait son homologue et ami G. Götz, Maire de Schillingsfürst, offrit un vin d'honneur aux amis de Schillingsfürst et de Chamberet réunis à la cantine scolaire.

Puis chacun fut libre de passer la journée à son gré, entre amis, soit converser autour d'une bonne table ou visiter les environs. Certains purent s'adonner aux joies de l'équitation au Centre Equestre des Roches de Sœux, d'autres encouragèrent les équipes des deux villes disputant un match de foot amical.

Et le lundi soir arriva avec un dernier repas pris en commun, à la salle des fêtes, au cours duquel nos compatriotes J.P. Goumondie et E. Rousseau régalerent encore une fois, avec des préparations limousines, 200 amis à nouveau réunis.



# 1991

Chamberet 18, 19, 20 Mai (suite)

Et l'atmosphère chaudement amicale et fraternelle était toujours au rendez-vous, bien que teintée de mélancolie à la pensée de devoir se séparer le lendemain.

Au cours de cette soirée, nos amis de Schillingsfürst signèrent le Livre d'Or de l'Amitié, témoin de cette fraternité née de la volonté d'un homme, notre ami Friedrich Oberfichtner, hélas trop tôt disparu, mais toujours présent à notre mémoire.

Et comme chacun sait que pour mieux se retrouver il faut se séparer, le Mardi matin nos amis reprirent à regret la route de Schillingsfürst.

Bien sûr ce n'est qu'un au revoir. Rendez-vous est déjà pris à Schillingsfürst en 1992.



Chambers, 20.5.1991

Liebe Freunde aus Chambers,  
bereits 1 1/2 Jahre sind es her, daß die  
Partnerschaft zwischen Chambers und Schillingfurd  
besiegelt wurde. Sie ist aus dem Leben der  
beiden Gemeinden nicht mehr wegzudenken,  
zahlreiche Besuche zwischen der Bevölkerung bezeugen  
dies.

Besonders die Jugend ist angesprochen. Das Erlernen  
der jeweils anderen Sprache, die Sprache zu sprechen  
und zu schreiben, das ist Ansporn für die Zukunft.

Die Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten  
im Jahre 1990 war für uns ein besonderes  
geschichtliches Ereignis. Das 1.1.1993 mit der  
Inkrafttreten der Gemeinschaft steht bevor.

Die Tage in Chambers waren wieder wunderbar  
und volle Ereignisse. Ich danke allen Freunden,  
die dies möglich gemacht haben. Bis auf ein  
Wiedersehen in Schillingfurd.

Es lebt die Freundschaft zwischen  
Chambers und Schillingfurd  
Ihr

Ulrich Ullrich, 1. Bürgermeister  
mit dem anwesenden Stadtschulze  
Kerstock Karl Wilhelm, Brith Medich, u. Hermann Gollmann

Ont pris part à ce voyage:

Rémy Besnier. Marie Odile Besnier. Sèverine et Ludovic Besnier. Laurence Baud.  
Guy Clédat. Daniel Feugeas - Jacqueline Servières. Roger Servières. Berthe Gourcerol  
Marie Avoine - Danièle Chasséing - Daniel Lagarde - Fernand Lelièvre - Christine Lelièvre  
Gilles Chalard - Danièle Fargeas - Christine Fargeas - Bruno Gagnon - Nathalie Serieux.  
Françoise Domart. Laurent Busson - Laurent Breuil - François Champrou - Isabelle Champrou.  
Jean Surdol - Jacqueline Surdol - Serge Vidalie - Fabienne Vidalie - Sophie et  
Stéphane Vidalie - Marie Claude Madrange - Aurélien Madrange - Cathy Madrange.  
Pierre Samptiaux - Janine Samptiaux - Yoko Kerjolis - Philippe Kerjolis.  
Dominique Kerjolis - Caroline Pouget - Michel Hays - Thierry Hays - Pascal  
Chassagne - Gislain Dorival - Eric Villeneuve - Vincent Peyraud - Francis Lefèvre.  
Benedicte Duereux - Sandra Condachoux - Hervé Nouaille - Patricia Mazaud -  
Bruno Goumondie - Christelle Goumondie - Pascal Fargetas - Frédéric Fargetas -  
Gérard Moratille - Paule Arnold - Gisèle Hays - Daniel Vertizou - Robert Chalard.  
Pierrette Chalard - André de Forgeac (FR3) et 2 assistants - Arnaud et Jérôme Sanchez.  
Jacques Verdier (chauffeur) -

# 1992

## Schillingsfürst . 30 avril - 1. 2. 3 Mai.

Du 29 avril au 3 Mai, 68 Chambertois ont rendu visite à Schillingsfürst, leur sœur jumelle de Moyenne-Franconie.

Arrivés en voitures ou en car dès 10h30 le Jeudi matin 30, ils ont été accueillis en famille et chacun a organisé son séjour à son gré. Les nouveaux venus ont pu visiter le château princier Hohenlohe, le musée Brunnenhaus et découvrir la très belle ville de Schillingsfürst sur la romantische Straße avant d'assister à la cérémonie de l'Arbre de Mai.

Le Vendredi, après une réception à la Mairie organisée par le Maire H. Götz et la plantation du Tilleul F. Oberfichtner organisée par l'Association Europa Union, une excursion amena tous les intéressés à Langenburg pour découvrir son château Hohenlohe et son étonnant musée de voitures.

Le Samedi, ce fut la visite de Rothenburg et réception à la Mairie de la ville par l'Oberbürgermeister

Et bien sûr des soirées fantastiques pour le plaisir et la détente de tous.

Une équipe de FR3 Limoges avait accompagné les Chambertois à Schillingsfürst afin de réaliser un reportage sur la ville et son château princier ainsi que sur l'amitié née de ce jumelage.

Merci à tous les amis de Schillingsfürst et rendez-vous à Chamberet l'an prochain.

N.B: L'Association de Jumelage Chamberet-Schillingsfürst a fait réaliser à l'Entreprise P. Chaumeil une pierre-cousin en granit qui a été déposée sur la tombe de notre ami F. Oberfichtner au cimetière



# 1992

## Schillingsfürst . 30 avril. 1. 2. 3 Mai.

Du 29 avril au 3 Mai, 68 Chambertois ont rendu visite à Schillingsfürst, leur sœur jumelle de Moyenne-Franconie.

Arrivés en voitures ou en car dès 10h30 le Jeudi matin 30, ils ont été accueillis en famille et chacun a organisé son séjour à son gré. Les nouveaux venus ont pu visiter le château princier Hohenlohe, le musée Brunnenhaus et découvrir la très belle ville de Schillingsfürst sur la romantische Straße avant d'assister à la cérémonie de l'Arbre de Mai.

Le Vendredi, après une réception à la Mairie organisée par le Maire H. Götz et la plantation du Tilleul F. Oberfichtner organisée par l'Association Europa Union, une excursion amena tous les intéressés à Langenburg pour découvrir son château Hohenlohe et son étonnant musée de voitures.

Le Samedi, ce fut la visite de Rothenburg et réception à la Mairie de la ville par l'Oberbürgermeister

Et bien sûr des soirées fantastiques pour le plaisir et la détente de tous.

Une équipe de FR3 Limoges avait accompagné les Chambertois à Schillingsfürst afin de réaliser un reportage sur la ville et son château princier ainsi que sur l'amitié née de ce jumelage.

Merci à tous les amis de Schillingsfürst et rendez-vous à Chamberet l'an prochain.

N.B: L'Association de Jumelage Chamberet-Schillingsfürst a fait réaliser à l'Entreprise P. Chaumeil une pierre-cousin en granit qui a été déposée sur la tombe de notre ami F. Oberfichtner au cimetière de Weippenkirchberg le Jeudi 30 Avril en présence de ses enfants.

Ont pris part à ce voyage: Götz Gerhard, Bürgermeister

und

Kernstock Charlie, Kernstock Christa, Kernstock Nicole, Kernstock Christian  
Hofmann Lorenz, Hofmann Karin, Hofmann Frank, Hofmann Oliver  
Seidel Herbert, Seidel Uschi, Seidel Melissa, Seidel Laura  
Löschel Alfred, Löschel Rosi  
Reichl Gabriel, Reichl Klara  
Eisinger Monika, Eisinger Florian, Eisinger Julia  
Scheder Klaus, Scheder Gertrud, Scheder Christoph, Scheder Martin,  
Scheder Johannes  
Frank Rudolf  
Hofmann Wolfgang, Hofmann Johanna, Hofmann Carla, Hofmann Jakob  
Hofmann Peter, Hofmann Elsbeth  
Janitschek Josef, Janitschek Ingrid  
Kamm Marianne, Kamm Christian, Kamm Christoph, Wahl Cornelia  
Hauber Josef, Hauber Theresa, Kellermann Klaus, Kellermann Daniela  
Mahl Anneliese, Papke Sigrid, Wagner Maria, Nier Claudia  
Klein Walter, Klein Lydia, Weltzer Gustaf, Weltzer Cornelia  
Schmidt Walter, Schmidt Christian, Schmidt Uschi  
Scheiderer Simone, Schönecker Tanja, Genthner Tanja, Pfeffer Brigitte  
Schmidt Siegfried, Schmidt Gabi  
Kühn Norbert, Kühn Hedwig, Kühn Jonas, Kühn Natascha  
Wezerek Petra, Zeller Bianca  
Kötzel Heinz, Kötzel Inge

1993

Chamberet : 29.30.31 Mai.

Pentecôte 93 : En bus et en voitures, 70 Schillingsfürsters nous ont fait l'amitié de venir passer ce week-end de fête dans leur ville jumelle : Chamberet.

Ils sont arrivés dans la matinée du Samedi 29, fatigués par le long voyage. Un bon café servi dans la salle de la cantine scolaire a aidé à les détendre avant l'accueil dans les familles. Puis à la salle des fêtes le repas de bienvenue leur a été offert et a été pris en commun avec leurs hôtes.

L'après-midi libre fut converti en promenades, ballades, visites (Centre Equestre avec sa piscine couverte, Château de la Forge, etc...) mais aussi détente et rencontres (Pasteur de Schillingsfürst et Prêtre de Chamberet), soirée en famille.

Le Dimanche 30 Mai, une excursion par Uzerche, Donzenac, Brive, les conduisit à Turennes pour la visite puis le pique-nique et à Collonges-la-Rouge où il fit bon flâner dans les ruelles flanquées de vieilles demeures au grès rouge. En soirée un délicieux repas d'amitié regroupant plus de 200 convives ~~laisse~~ éclater l'ambiance fantastique de cette rencontre d'amis dans la salle des Fêtes de Chamberet.

Le lundi matin 31 Mai, la municipalité dévoila la toute nouvelle "Route de Schillingsfürst" en l'honneur de laquelle elle offrit un apéritif à la Salle des Fêtes au cours duquel furent échangés des cadeaux. Et l'après-midi s'organisa à nouveau au gré de chacun: promenades familiales, visites (Maison de la Porcelaine à Feytiat-Limoges) etc...

Mardi 1<sup>er</sup> Juin: Pour la première fois, le bus prit la "Route de Schillingsfürst" vers 8h pour regagner la Moyenne-Franconie; et chacun pensait déjà à la prochaine fois.



Togel Roland +1 Classe 7b :

Michael Schurz  
Markus Strauß

Danica  
Speer

Bianca  
Hübner

Monia Zolner

Alexander  
Brehm

Hilma  
Wittmann

Martin Lettow  
Bischof Alexander

Claudivia  
Somara

MARCO  
TGER

Marleen Genz

Dorothee  
Bauer

Diana  
Wischel

Jens  
Zeller

Dominik & Luise

Sevil Karaga

Ramona  
Samara

Berit  
Elisabeth

Andreas  
Lissok

Irene Ged

Jürgen Hübsch

Esma  
Yoruk

Sebastian Kamm

Ulrich

Ont participé à ce séjour :

Seidel Melissa chez Mr et Mme Vidalie ; Schmidt Uschi et Eisinger Mareike  
chez Mr et Mme Clédar ; Kamm Christian et Kamm Christoph chez Mr et Mme Lelièvre ;  
Eisinger Florian et Kaller Jens chez Mr et Mme Madrange C. ; Eisinger Julia  
chez Mr et Mme Kerjolis, mais trop jeune, elle a rejoint sa maman à l'Hôtel de France

# 1993

## Chamberet - Séjour d'une classe - 7B - de la Hauptschule - Schillingsfürst au Centre Equestre - (20-25 Juin)

Organisé conjointement par l'Association de Jumelage et l'équipe pédagogique de l'école primaire de Chamberet, ce séjour a conduit les 23 élèves de la classe 7b de la Hauptschule de Schillingsfürst avec leur professeur Irene Czech et un maître accompagnateur Jürgen Hübsch à séjourner pendant une courte semaine au Centre Equestre. Ils y ont participé aux activités propres au Centre. Ils ont aussi rendu visite à leurs petits caramades de l'Ecole Primaire de Chamberet, aux élèves du Collège de Treignac. Et au cours d'une excursion organisée par l'Association de Jumelage, accompagnés par deux enseignants chambertois A. Denis et P. Chalard ainsi que par quelques jeunes de Chamberet, ils ont pu découvrir la diversité et la richesse des paysages du Limousin et du Causse, visiter Padirac avec son goufre célèbre et la ville de Rocamadour et assister au spectacle offert au Rocher des Aigles.

## Chamberet. Séjour des adolescents (22.08.1993)

L'Association de Jumelage a permis à 8 adolescents de Schillingsfürst, venus en car jusqu'à Guéret puis conduits à Chamberet en voitures, de séjourner dans leur ville jumelle. Hébergés dans des familles d'accueil ils ont pu vivre une semaine de vacances "à la limousine" au cœur du Limousin. Etaient également présents 2 adultes : Monika Eisinger et Walter Schmidt. Le 1<sup>er</sup> Septembre les familles amies les ont reconduits à la Gare de Limoges où les attendait le bus pour la Moyenne-Franconie.



x Bitte hier können Sie unterzeichnen.

Dr. R. Nicaud. Maire.

Couty Claude, Verdier Jacques, Samptraux Pierre, Samptraux Janine  
 Domart Françoise, Busson Laurent, Madrange Cathy, Clédat Andrée, Lorenz Hofm, Cloup Solange  
 Vidalie Stéphanie, Kerjolis J. Pierre, Kerjolis Yoko, Cloup Marina  
 Vacher Raymond, Vacher Janine, Couty J. Noël, Couty Nicole, Besnier Rémy, Bernier Odile  
 Nouaille Fabrice, Chalard Albert, Madrange Christian, Vacher Daniel, Fargeas Olivier  
 Domart Alphonse, Domart Nicole, Gaugnion Bruno, Seryeix Nathalie, Servières Roger, Servières Jacqueline, Besnier Ludovic  
 Laval Stéphane, Maury Thierry, Clédat Christian, Chastagnac Iréille, Manigaud Bernard, Manigaud Hélène, Vacher Gaëlle, Chalard Pierrette  
 Chastagnac Michel, Plantadis Yvette, Dupuy Nathalie, Denis André, Denis Ginette, Vacher Aurélie, Feugeas Andrée  
 Maury Johan, Peyrat Patrick, Nouaille Hervé, Masino Sébastien, Dufour Franck  
 Götze, Besnier, Nicaud

# 1994

## Schillingsfürst : 12. 13. 14 mai 1994.

Avec le car et en V.P., quelques 70 Chambertois et amis se sont rendus à Schillingsfürst où animations et visites attractives avaient été prévues en leur honneur par leurs amis franconiens, comme suit:

**Jeudi 12 vers 11h30 :** Souhaits de bienvenue à la A. Zietz Halle puis hébergements auprès des familles d'accueil.

**A 15h :** Le Maire G. Götz et ses conseillers reçoivent officiellement le Dr. Nicaud, maire, et tous les Chambertois accompagnés de nombreux "Schillingsfürsters" à la mairie. Là, des cadeaux-souvenirs furent fraternellement échangés et le verre de l'amitié fut porté "Zum Wohl" "A la Santé" des liens du Jumelage.

**Vers 16h,** à la A. Zietz Halle, un copieux et succulent Kaffee-Kuchen permit à chacun de se délecter mais aussi d'engager conversations, entretiens; bref, communications et compréhension avec peu de mots - bien trop peu! - mais beaucoup d'éclats de rire!

**A 19h :** Accueil par le Club de Tir dont les membres avaient organisé un concours amical (gagné par N. Couty) et offrirent un léger repas pour clôturer la soirée.

**Vendredi 13 :** Visite de l'Ecole d'Agriculture de A.F. à Triesdorf, domaine très enrichissant pour chacun et notamment pour les agriculteurs venus de Corrèze.

Après le pique-nique au Centre, l'après-midi fut consacré à la découverte de l'impressionnant complexe lacustre de Altmühlsee et Brombachsee, site touristique ainsi que réserve naturelle en eau, vitale pour le développement de la région.

**En soirée,** salle comble à la A. Zietz Halle pour le dîner de l'Amitié avec chants, musique, gastronomie dans une belle ambiance fraternelle où les barrières linguistiques étaient anéanties.

**Samedi 14 :** La brasserie de Sochsberg ouvrit ses portes pour expliquer aux Limousins les méthodes traditionnelles de fabrication de la bière avec dégustation à la clé.

L'après-midi, chacun put flâner à son gré dans notre belle commune jumelle avec visite du château, démonstration de vol de rapaces, etc...

**Le soir,** beaucoup prirent part à la Fête du Printemps organisée par la Fanfare de Schillingsfürst. Là régnait aussi une fantastique atmosphère, si typique de la convivialité franconienne.

**Dimanche matin 8h :** C'est fini! Danke! Auf Wiedersehen! A bientôt!  
PS: Tous ceux qui ont pris part à ce séjour peuvent se retrouver sur la



# 1994

## Schillingsfürst : 12. 13. 14 Mai 1994.

Avec le car et en V.P., quelques 70 Chambertois et amis se sont rendus à Schillingsfürst où animations et visites attractives avaient été prévues en leur honneur par leurs amis franconiens, comme suit:

Jeudi 12 vers 11h30 : Souhaits de bienvenue à la A. Zietz Halle puis hébergements auprès des familles d'accueil.

A 15h: Le Maire G. Götz et ses conseillers reçoivent officiellement le Dr. Vienig, maire, et tous les Chambertois accompagnés de nombreux "Schillingsfürster" à la mairie. À des cadeaux-souvenirs furent fraternellement échangés et le verre de l'amitié fut porté "Zum Wohl" "A la Santé" des liens du Jumelage.

Vers 16h, à la A. Zietz Halle, un copieux et succulent Kaffee-Kuchen permit à chacun de se délecter mais aussi d'engager conversations, entretiens; bref, communications et compréhension avec peu de mots - bien trop peu! - mais beaucoup d'éclats de rire!

A 19h: Accueil par le Club de Tir dont les membres avaient organisé un concours amical (gagné par N. Couty) et offrirent un léger repas pour clôturer la soirée.

Vendredi 13 : Visite de l'Ecole d'Agriculture de R.F à Triesdorf, domaine très enrichissant pour chacun et notamment pour les agriculteurs venus de Corrèze.

Après le pique-nique au Centre, l'après-midi fut consacré à la découverte de l'impressionnant complexe lacustre de Altmühlsee et Brombachsee, site touristique ainsi que réserve naturelle en eau, vitale pour le développement de la région.

En soirée, salle comble à la A. Zietz Halle pour le dîner de l'Amitié avec chants, musique, astronomie dans une belle ambiance fraternelle où les barrières linguistiques étaient anéanties.

Samedi 14 : la brasserie de Jochsberg ouvrit ses portes pour expliquer aux Limousins les méthodes traditionnelles de fabrication de la bière avec dégustation à la clé.

L'après-midi, chacun put flâner à son gré dans notre belle commune jumelle avec visite du château, démonstration de vol de rapaces, etc...

Le soir, beaucoup prirent part à la Fête du Printemps organisée par la Fanfare de Schillingsfürst. Là régnait aussi une fantastique atmosphère, si typique de la convivialité franconienne.

Dimanche matin 8h. C'est fini! Danke! Auf Wiedersehen! A bientôt!

PS: Tous ceux qui ont pris part à ce séjour peuvent se retrouver sur la page de gauche où leurs noms apparaissent, mêlés à ceux de nombreux amis franconiens.

Quelques mots d'amitié  
de Mr. Gehrard LOHWASSER

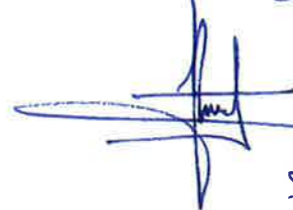
Es lese die Partnerschaft  
des Department Corrèze und  
des Jerricus Mittelfranken,  
dabei möge auch die Verwaltung  
zwischen Chambaret und Schillingsfürst  
weiter gedeihen

Tulle, 28.10.94 J. Lowasser

de Mr. Jean-Pierre DUPONT

Ces deux Communes de Schillingsfürst et de Chambaret  
qui ont pu nous montrer de chemin de jumelage et de  
l'amitié franco-allemande.

Avec mes sentiments de fidèle et cordiale amitié.

  
Tulle le 28/10/94  
J.P. Dupont  
Président du Conseil Général de la Corrèze

1994

**Le Docteur Jean-Pierre DUPONT**  
**Président du Conseil Général**  
**de la CORRÈZE**

**Gerd LOHWASSER**  
**Président du Bezirk**  
**de MOYENNE FRANCONIE**

vous invitent à assister à la cérémonie de signature officielle  
de la Charte de Jumelage entre le Conseil Général de la CORRÈZE  
et le Bezirk de MOYENNE FRANCONIE

le vendredi 28 Octobre 1994, à 15h30,  
à l'Hôtel du Département "Marbot" à TULLE  
- Salle Corrèze -

ont assisté à cette cérémonie :

Monsieur le Dr. NIEHUS, Maire de Chambaret

les membres et amis des Associations de Jumelage  
de Schillingsfürst

Mr. Charlie KERSTOCK - Président de l'Association.  
Mrs H. SEIDEL - L. GENTNER - W. PAPKE.

de Chambaret

Mme Pierrette CHALARD

Mme Isabelle CHAMPEAU

Mme Danièle FARGEAS - Mr. Robert CHALARD



# 1994

*Le Docteur Jean-Pierre DUPONT  
Président du Conseil Général  
de la CORREZE*

*Gerd LOHWASSER  
Président du Bezirk  
de MOYENNE FRANCONIE*

*vous invitent à assister à la cérémonie de signature officielle  
de la Charte de jumelage entre le Conseil Général de la CORREZE  
et le Bezirk de MOYENNE FRANCONIE*

*le vendredi 28 Octobre 1994, à 15h30,  
à l'Hôtel du Département "Marbot" à TULLE  
- Salle Corrèze -*

ont assisté à cette cérémonie :

Monsieur le Dr. NICHAUD, Maire de Chamberet

les membres et amis des Associations de Jumelage  
de Schillingsfürst

M. Charlie KERSTOCK - Président de l'Association.

Mrs H. SEIDEL - L. Genthner - W. PAPKE.

de Chamberet

Mme Pierrette CHALARD

Mme Isabelle CHAMPEAU

Mme Danièle FARGEAS - M. Robert CHALARD.

Ont pris part à ce séjour:

Pr le faire de Schillingsfürst G. Götz et Mme Waltraud Götz  
Le Président de l'Assoc. de Jumelage: K.W. Kernstock et Christa Kernstock  
et suivant leur numéro d'inscription sur la liste:

Kernstock Nicole, Kernstock Christian, Löschel Alfred,  
Löschel Rosi, Hofmann Lorenz, Hofmann Karin, Hofmann  
Oliver, Barthelmez Fritz, Barthelmez Renate, Grüber Fritz,  
Grüber Frieda, Seidel Herbert, Seidel Uschi, Seidel Melissa,  
Seidel Laura, Julien Alain, Julien Elvira, Hofmann Peter,  
Hofmann Elisabeth, Kamm Marianne, Kamm Maximilian, Kamm Christian,  
Kamm Christoph, Kamm Sébastien, Schmidt Walter, Schmidt Sandra,  
Wieth Fritz Jun., Wieth Anneliese, Wieth Fritz Sen., Kernstock  
Monika, Kellermann Klaus, Kellermann Daniela, Hauber Josef, Gech  
Irene, Schädel Werner, Schmidt Thorsten, Janitschek Ingrid,  
Janitschek Josef, Löschel Markus, Löschel Sabine, Nier Claudia,  
Gröner Hartmut, Gröner Marina, Gröner Patrick, Gröner Tanja,  
Deschner Uwe, Ehrmann Rudolf Jun., Ehrmann Christian,  
Bär Petra, Klein Walter, Klein Lydia, Nickel Markus, Schul Karl,  
Hofmann Johanna, Hofmann Wolfgang, Scheuermann Bernd, Uhl Angela,  
Wittmann Jörg, Schäff Fritz, Schäff Lina.

1995

Chamberet : 25. 26. 27. 28 mai.

Fête de l'Ascension : 64 Schillingsfürsters en visite à Chamberet.  
Arrivée ponctuelle: 10h sur la place de la foire en bus et voitures individuelles. Invités  
par les responsables du Jumelage et les familles d'accueil à prendre un revigorant  
café à la cantine scolaire. Parmi eux nombreux sont déjà des habitués et les  
présentations sont de ce fait inutiles. De part et d'autres, communications orale et gestuelle  
et compréhension ne présentent quasiment plus d'obstacle et les nouveaux venus se  
retrouvent très vite intégrés dans cette ambiance amicale. Chacun s'installe dans sa  
famille et, vers 13h., tout le monde se retrouve à la Salle des fêtes pour un repas convivial  
qui se prolongera naturellement vu le temps maussade. Chacun en profite pour organiser  
son après-midi et sa soirée à sa guise.

Vendredi 26 mai: la journée ensoleillée promet une belle excursion prévue en car et en voitures.  
Par Châteauneuf nous gagnons St Léonard de Noblat où les porcelaines Carpenit nous ouvrent leurs  
ateliers de production pour une intéressante visite. De là nous repartons pour le Lac de  
Vassivière où nous attend un formidable pique-nique pour 90 personnes sur une aire  
de repos près de l'Escale. Puis chacun prend place à bord de la vedette pour une  
promenade commentée tout autour du lac. Il fait beau et chaud et il sera bientôt temps  
de regagner Chamberet par Eymoutiers. Les participants souhaitent prendre un peu de repos  
avant de se rendre à la Salle des Fêtes pour le repas de l'Amitié. Environ 130 convives  
se retrouvent alors pour une "soirée ambiance". Et l'ambiance va se poursuivre jusque  
tard dans la nuit. Mais il faut bien penser à dormir un peu... si l'on peut... Réveil difficile  
pour certains. Une fausse note: alcool?... stupidité?... jeunesse! Dommage. Mais on continue donc  
l'amitié avec la journée du samedi: journée de détente avec une mini randonnée  
autour du bourg et dans l'arborescent. Retour à la foire pour l'apéritif municipal. On  
s'assoie, on écoute les discours: Dr. Nicoud, M. G. Götz, R. Besnier, C. Kernstock.  
Applaudissements et unanimité: notre Jumelage c'est la voie du futur, le chemin de l'amitié  
et de la fraternité. On trinque: Zum Wohl! A sa santé! L'après-midi sera laissée au choix  
de chacun. Et chacun s'organise pour des visites privées ou pour participer à la sortie  
en car prévue à Trignac. Avant de terminer la journée nos amis de Schillingsfürst sont



# 1995

## Chamberet : 25. 26. 27. 28 mai.

Fête de l'Ascension : 64 Schillingfürsters en visite à Chamberet.

Arrivée ponctuelle : 10h sur la place de la fairie en bus et voitures individuelles. Invités par les responsables du Jumelage et les familles d'accueil à prendre un revigorant café à la cantine scolaire. Parmi eux nombreux sont déjà des habitués et les présentations sont de ce fait inutiles. De part et d'autres, communications orale et gestuelle et compréhension ne présentent quasiment plus d'obstacle et les nouveaux venus se retrouvent très vite intégrés dans cette ambiance amicale. Chacun s'installe dans sa famille et, vers 13h., tout le monde se retrouve à la Salle des fêtes pour un repas convivial qui se prolongera naturellement vu le temps maussade. Chacun en profite pour organiser son après-midi et sa soirée à sa guise.

Vendredi 26 mai : la journée ensoleillée promet une belle excursion prévue en car et en voitures. Par Châteauneuf nous gagnons St Léonard de Noblat où les porcelaines Carpenet nous ouvrent leurs ateliers de production pour une intéressante visite. De là nous repartons pour le Lac de Vassivière où nous attend un formidable pique-nique pour 90 personnes sur une aire de repos près de l'Escale. Puis chacun prend place à bord de la vedette pour une promenade commentée tout autour du lac. Il fait beau et chaud et il sera bientôt temps de regagner Chamberet par Eymoutiers. Les participants souhaitent prendre un peu de repos ! avant de se rendre à la Salle des fêtes pour le repas de l'Amitié. Environ 130 convives se retrouvent alors pour une "soirée ambiance". Et l'ambiance va se poursuivre jusque tard dans la nuit. Mais il faut bien penser à dormir un peu... si l'on peut... Réveil difficile pour certains. Une fausse note : alcool?... stupidité?... jeunesse ! Dommage. Mais on continue dans l'Amitié avec la journée du samedi : journée de détente avec une mini randonnée autour du bourg et dans l'arboretum. Retour à la fairie pour l'apéritif municipal. On s'assoit, on écoute les discours : Dr. Nicaud, fr G. Götz, R. Besnier, C. Kernstock. Applaudissements et unanimité : notre Jumelage c'est la voie du futur, le chemin de l'amitié et de la fraternité. On trinque : Zum Wohl ! A sa santé ! L'après-midi se termine au choix de chacun. Et chacun s'organise pour des visites privées ou pour participer à la sortie en car prévue à Trignac. Avant de terminer la journée nos amis de Schillingfürst sont invités par l'Assoc. de Tir à s'exercer dans leur club à leurs côtés avant de

# 1995

## Chamberet: 25. 26. 27. 28 Mai (suite)

partager le verre de l'amitié à la Cantine scolaire.

La soirée sera réservée aux familles. Et déjà arrive le dimanche avec le départ prévu à 8h. Il faut se séparer. Mais la tristesse n'est pas de mise. Chacun est confiant: on se reverra... et les Au Revoir et Auf Wiedersehen répétés joyeusement sont autant d'amicales promesses de futures rencontres.

## Chamberet: 30 Sept. 1<sup>er</sup>, 2 et 3 Oct.

Sortie "Vin" à St. Emilion. Ils sont 16 Schillingsfürsters arrivés en voiture le Samedi après-midi. Hébergés dans leurs familles d'accueil, la soirée sera courte: il faut se coucher tôt. Dimanche 1<sup>er</sup> Oct: lever 4h. Départ en bus: 5h. Il pleut. Déjeuner à Ste Foix la Grande. Arrivée à St. Emilion: Chouette... il fait beau! et chaud! Visite de la ville, Surprenante avec son sous-sol de galeries. Promenade en T.G.V.: Insolite ce Train des Grands Vignobles qui permet de découvrir le "nec plus ultra" du Vignoble de St. Emilion. Pique-nique sous la vieille Halle au cœur de la vieille ville. 14h: Visite d'un chai à l'ancienne. On s'engouffre dans ces fameuses galeries où mûrissent des milliers de bouteilles de Crémant dans l'attente d'être dégustées. Et justement on va déguster: on peut... on est venu en car!! A 4 km de là, nous allons à la découverte de l'Ecomusée de la Vigne et du Vin à Fontaine St Emilion: Captivant par son histoire, ses techniques, ses coutumes, etc... Mais il faut se hâter.

Dernière étape: un chai moderne. Fr le faire de Puisseguin nous invite à la visite de son chai où s'alignent fûts et réservoirs. Techniques modernes d'élevage pour ce vin de qualité que nous avons le privilège de goûter et de déguster.

8h: il faut repartir. Arrêt à 8h. à Le Lardin pour un dîner de choix à l'hôtel Sautet. Minuit: Chamberet est en vue. Juste le temps de souhaiter Bon Anniversaire à Johannes avant de se séparer. Alors tous en cœur, Français et Allemands entonnent un joyeux "Happy Birthday to you" lieber Johannes!

Le lendemain, nos 16 amis francoisens vont faire la grosse matinée avant de repartir ensemble à la découverte de notre encore verdoyante Corrèze dont ils apprécient le calme, la douceur et la nature... à l'état nature. Repas du soir: au gré de chacun: familles, amis ou restaurant. Au choix. Mardi 8h: le départ s'organise. A bientôt. Bis bald.

Ont pris part à cette excursion:

Kernstock Charlie. Kernstock Christa.

Löschel Alfred. Löschel Rosi.

Barthelmez Fritz. Barthelmez Renate.

Bromberger Peter. Bromberger Dagmar.

Wachter Johannes. Wachter Selma.

Kühn Norbert. Kühn Hedwig.

Schmidt Siegfried. Schmidt Gabi.

Papke Sigrid. Nier Claudia.

accompagnés par:

Besnier Rémy. Lagarde Daniel. Vidalie Serge. Chalard Pierrette.

Pouget J. Paul. Chalard Robert. Vidalie Fabienne. Denis André. Denis

Ginette. Servières Roger. Servières Jacqueline. Cloup Gérard. Cloup

Solange. Lacroix Alain. Mays Daniel. Mays Gisèle. Champeau Edmond

Champeau Georgette. Lesbros Micheline. Robert Patrice Robert Dominique

Madrange Christian. Chalard Gilles. Fargeas Danièle. Couty J. Noël.

Couty Nicole. Breuil Laurent. Jacques Verdier, chauffeur.



## Ont pris part à ce séjour

Besnier Remy, Besnier Jane-Cécile, Besnier Séverine -  
Breuil Laurent - Chalarat Gilles et Fargeas Danièle -  
Chalarat Robert, Chalarat Pierrette - Champeau François,  
Champeau Isabelle - Clédlat Valérie, Clédlat Guillaume -  
Cloup Solange, Cloup Gérard - Couty Jean-Noël,  
Couty Nicole, Couty Laure - Denis André, Denis Ginette -  
Desmoulin Jean-François, Desmoulin Nicole -  
Desmoulin Mathias - D'ignazio Eric, D'ignazio Mark -  
Pupuy Rosella - Fargeas Jérôme - Gauguier Bruno  
et Serreys Nathalie - Lacroix Alain - Lelièvre Stéphane -  
Mabourzeix Robert - Maury Jean-Marc, Maury Margotte,  
Maury Johan - Mays Daniel - Robert Patrice,  
Robert Dominique - Samptiaux Pierre, Samptiaux  
Trinne - Servières Roger, Servières Jacqueline -  
Vidalie Serge, Vidalie Fabienne, Vidalie Stéphane -  
Kerjalis Jean-Pierre, Kerjalis Yoko - Durieux Bénédicte -  
Bessoule Jean-Claude -

# 1996

## Schillingsfürst : 16, 17, 18, 19 Mai 1996

Les Saints de Glace ont eu beau émailler les trois journées passées à Schillingsfürst de rafales de vent frisquet et d'averses orageuses, ils ne sont pas parvenus à troubler l'atmosphère de fête qui a présidé à nos retrouvailles fraternelles.

Ce sont 48 Chambertois rescapés parmi de nombreux empêchés qui ont fait le déplacement dans leur ville jumelle en car et en voitures. Sans le moindre retard, à 10h30, ils sont arrivés à Schillingsfürst, accueillis avec effusion par leurs amis franconiens. Ensemble ils ont vécu trois jours de fête avec des activités variées : pétanque ou promenades pour se délasser, visite de la ville et de ses musées pour les nouvelles soirées en famille ou au restaurant, mais aussi excursions et réception à la Mairie. C'est Friedrich Wieth, le tout nouveau maire de Schillingsfürst, entouré de Conseillers municipaux et de Schillingsfürster qui accueillit les Chambertois avec parmi eux cinq conseillers municipaux dont les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> adjoints J.F. Catonnet et J.M. Maury mais aussi le Président de l'Association de Jumelage Remy Besnier qui avait à ses côtés son homologue et ami Charlie Kernstock. Après la remise des cadeaux, il fut procédé, aux sons de la fanfare locale, à la plantation d'un érable sur la toute jeune "Allée Chamberet" qui longera un nouveau quartier résidentiel et témoignera ainsi du fait que Chamberet fait bien désormais partie du quotidien des habitants de Schillingsfürst.

Le Vendredi fut une agréable journée avec un copieux pique-nique au cœur d'une verdoyante contrée près de Burgbernheim. Au cours de la matinée les Chambertois eurent l'honneur d'être reçus dans la salle d'apparat de l'Hôtel de Ville renaissance de Rothenburg/d.

Tauber avec l'Oberrömermeister Herr Hachtel et invités à boire une

# 1996

## Schillingsfürst : 16, 17, 18, 19 Mai 1996

Les Saints de Glace ont eu beau émailler les trois journées passées à Schillingsfürst de rafales de vent frisquet et d'averses orageuses, ils ne sont pas parvenus à troubler l'atmosphère de fête qui a présidé à nos retrouvailles fraternelles.

Ce sont 48 Chambertois rescapés parmi de nombreux empêchés qui ont fait le déplacement dans leur ville jumelle en car et en voitures. Sans le moindre retard, à 10h30, ils sont arrivés à Schillingsfürst, accueillis avec effusion par leurs amis franconiens. Ensemble ils ont vécu trois jours de fête avec des activités variées : pétanque ou promenades pour se délasser, visite de la ville et de ses musées pour les nouveaux soirs en famille ou au restaurant, mais aussi excursions et réception à la Mairie. C'est Friedrich Wieth, le tout nouveau maire de Schillingsfürst, entouré de Conseillers municipaux et de Schillingsfürstiens qui accueillit les Chambertois avec parmi eux cinq conseillers municipaux dont les 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> adjoints J. F. Catonnet et J. M. Maury, mais aussi le Président de l'Association de Jumelage Remy Besnier qui avait à ses côtés son homologue et ami Charlie Kernstock. Après la remise des cadeaux, il fut procédé, aux sons de la fanfare locale, à la plantation d'un érable sur la toute jeune "Allée Chamberet" qui longera un nouveau quartier résidentiel et témoignera ainsi du fait que Chamberet fait bien désormais partie du quotidien des habitants de Schillingsfürst.

Le Vendredi fut une agréable journée avec un copieux pique-nique au cœur d'une verdoyante contrée près de Burgbernheim. Au cours de la matinée les Chambertois eurent l'honneur d'être reçus dans la salle d'apparat de l'Hôtel de Ville renaissance de Rothenburg/der-Tauber par l'Oberbürgermeister Herr Staehel et invités à boire une



# 1996

le 17.05.1996

Schillingsfürst: 16, 17, 18, 19 Mai 1996 (suite)

généreuse "lampée" au Meistertrunk. Puis ils purent flâner dans les rues si richement chargées d'histoire de cette merveilleuse cité moyenne-nageuse et se laisser subjuguer par la féerie des magasins de Noël. L'après-midi fut consacré à la découverte du patrimoine francorien, fidèlement restitué sur le Freilandmuseum de Bad Windsheim. Le repas du soir, fête de l'amitié, fut apprécié, gastronomie aidant, pour son ambiance fraternelle, agrémentée d'une musique entraînante au rythme francorien mais aussi des "airs chambertais" joyeusement répétés dans le car et dédiés aux amis de Schillingsfürst. Le samedi midi, le groupement francorien des Éleveurs de Bovins sur prairie qui a déjà tissé des liens en Corrèze par l'intermédiaire du Jumelage, offrit aussi un savoureux repas aux Chambertais et à leurs amis, avant de proposer la visite de diverses installations agricoles - certaines réalisées grâce aux conseils de techniciens français - pour l'élevage des bovins en plein air. Bref, à l'issue d'un séjour que nos amis francorien ont conçu riche et équilibré et pour lequel ils se sont investis sans ménager leur peine, chacun a repris dimanche la route du retour, conscients d'avoir pu élargir les frontières de son horizon quotidien grâce à ses rencontres de l'amitié et de la fraternité.

## □ Chamberet

6.7. Anif  
Visite du nouveau maire de Schillingsfürst. — Le nouveau maire de Schillingsfürst, Friedrich Wieth, accompagné de sa femme, de ses fils, de sa belle-mère, est venu passer le week-end pascal à Chamberet.

Friedrich Wieth a ainsi effectué son premier voyage non-officiel — il ne prendra ses fonctions de maire que le 2 mai.

Avec eux, Charlie Kernstock, président de l'association, et deux amis étaient présents. Ils furent reçus par le maire, le docteur Nicaud, et des conseillers municipaux pour un vin d'honneur. Le docteur Nicaud félicita Friedrich Wieth pour son élection et tous deux confirmèrent leur volonté d'œuvrer ensemble pour l'amitié de leurs deux communes. Ils se retrouveront bientôt à Schillingsfürst.

L'Association de jumelage précise qu'à l'occasion de ce voyage à Schillingsfürst du 15 au 19 mai, quelques places sont encore disponibles dans le car (tél. 55.98.34.20).

Sont venus à Chamberet:

Stefan KERNER - Janko SCHUSTER - Klaus SCHNEIDER - Bianca ZELLER -  
Felissa BEIDEL - Franziska GRIMM - Silvia BRUNNER - Janko  
ZAHNER - Christoph DAUL - Oliver DUERR - Norst MITZ -  
Michael GABLER - Oliver MEILLER - Diana SCHÖGER -  
Sürgen KURZ - Michael SCHNEIDER - Jarkus HAHN -  
Steffen SCHUSTER - Jarkus NICKEL - Andra KLUGE -  
Ralf ALBIG.

Chamberet: Pentecôte 25, 26, 27 Mai 1996

Pendant le week-end de Pentecôte se sont 24 jeunes de l'Association des Jeunes de Schillingsfürst qui ont campé à Chamberet. Pour la grande majorité d'entre eux ils venaient pour la première fois. Ils furent reçus par l'Association de Jumelage pour un apéritif et, malgré le temps peu élément, occupèrent leurs journées à la découverte de la région.

De prochains séjours ou visites privées sont aussi prévus pour l'été et l'automne.



1997

Ont pris part à ce séjour:

Kernstock Karl W., Kernstock Christa, Kernstock Christian, Wieth Friedrich,  
Wieth Suzanne, Papke Sigrid, Löschel Alfred, Löschel Rosi, Hofmann Lorenz,  
Hofmann Karin, Bromberger Peter, Bromberger Dagmar, Barthelmez Fritz,  
Barthelmez Renate, Wieth Fritz, Wieth Annelise, Seidel Herbert, Seidel Uschi,  
Seidel Laura, Pfeffer Brigitte, Wagner Maria, Wagner Lisa, Klein Walter,  
Student Werner, Student Erika, Kamm Marianne, Kamm Maximilian, Bied  
Matthias, Bied Christian, Lettow Elisabeth, Schell Karl, Gugu Emma,  
Grüber Fritz, Grüber Frieda, Kühn Norbert, Kühn Hedwig, Hofmann  
Wolfgang, Hofmann Johanna, Hofmann Carla, Janitschek Ingrid, Janitschek  
Josef, Burkhardt Marula, Kamm Christian, Dr. Stahl Reinhard, Stahl  
Christof, Hofmann Frank, Kellermann Claus, Kellermann Daniela,  
Hauber Josef, Czech Inge, Schädel Werner, Frank Rudolf, Barthelmez  
Stefan, Reuter Sandra, Jeschner Uwe, Ehrmann Christian, Bär Petra,  
Dr. Putscher Wolfgang, Putscher Toni, Ehrmann Rudolf, Scheder Klaus,  
Scheder Gerdi, Scheder Martin, Scheder Christoph, Schmidt Siegfried, Schmidt Gabi,  
Schmidt Claudia, Gerschner Georg, Schmidt Walter, Schmidt Sandra, Kernstock  
Monika, Julien Alain, Julien Elwira

Délégation pour Schillingsfürst: Sr. Friedrich WIETH, Maire; Sr. Alfred  
LOESCHEL et Sr. Karl Wilhelm KERNSTOCK, Président Association Jumelage.

Délégation pour Chamberet: Sr. le Dr. Raymond NICAUD, Maire; Sr. Jean-François  
JESFOULIN-CATONNET, adjoint; Sr. Remy BESNIER, Président Association  
de Jumelage.

Chamberet : 8, 9, 10, 11 mai

Week-end de l'Ascension : Chamberet a accueilli plus de 70  
de nos amis de Schillingsfürst par un temps quelque peu capricieux  
qui n'a pas toujours permis aux nouveaux venus d'apprécier toute  
la beauté de notre précoce printemps limousin. Un programme  
varié leur a proposé un aperçu du patrimoine local et régional  
avec son tissu économique, social et culturel. Ce furent tour à tour  
historique de Chamberet; excursions vers Uzerche, Pompadour, Limoges  
avec ses vieux quartiers, ses églises et cathédrale; diverses visites  
comme Usine Parfums et logistique de Chamberet, Haras de Pompadour,  
Foire Exposition de Limoges où les communes de Chamberet et de  
Schillingsfürst étaient présentes et participaient à l'exposition sous le  
chapiteau de l'Association des Communes Jumelées du Limousin dans  
le cadre des Journées de l'Europe. Côté convivial ce furent les repas  
en commun à la Salle des Fêtes et le pique-nique aux Jardins de  
l'Evêché de Limoges pris en charge par l'Association de Jumelage,  
mais aussi buffet garni et vin d'honneur préparés et offerts par la  
Municipalité ainsi qu'un apéritif "portes ouvertes" offert par les  
Sapeurs Pompiers. Tout cela permit à tous, Schillingsfürstiens et  
Chambertois, de passer ces trois journées dans une agréable  
ambiance de chaleureuse amitié.

Le Vendredi 9 mai, des représentants de nos deux communes jumelles  
ont assisté au Siège du Conseil Régional à Limoges au Colloque organisé  
par la Maison de l'Europe et l'Association des Communes jumelées du Limousin  
sur le thème "les Collectivités locales en Europe". La Délégation pour les  
deux communes comprenait six membres et était composée de (voir en face)



Ont participé à ce voyage :

Jean-François Desmoulin - Mathias Desmoulin - Daniel Lagarde -  
Fernand Lelièvre - Jean-François Borie - Martine Chastagnac -  
Rémy Besnier - Marie-Odile Besnier - Séverine Besnier -  
Serge Vidalie - Fabienne Vidalie -  
Dr. Pierre Samptiaux - Janine Samptiaux - Robert Chalard -  
Pierrette Chalard - Jean-Pierre Kerjolis -  
Yoko Kerjolis - Roger Servières - Jacqueline Servières -  
Gérard Cloup - Solange Cloup.



# 1998

## Schillingsfürst : 21 - 22 - 23 Mai.

C'est un nombre réduit à 23 Chambertois qui s'est rendu cette année à Schillingsfürst. Pas de voyage en car pour cette visite annuelle, mais avec voitures particulières ou avion.

Dès leur arrivée, les Chambertois furent, comme à l'accoutumée, chaleureusement salués et accueillis à la Halle par leurs amis Schillingsfürsters groupés autour du Bürgermeister Friedrich Wieth et du Président de l'Association de Jumelage Charlie Kernstock. Après les souhaits de bienvenue, ils furent invités à se restaurer tous ensemble à la Halle autour d'une bonne table franconienne avant de prendre un peu de repos au sein de leurs familles d'accueil. Vers 17h. ils étaient attendus par Wolfgang Hofmann, Président dynamique de l'Association Tourisme et Patrimoine, qui leur fit les honneurs du tout jeune "Info Center", centre moderne de renseignements et de documentation pour visiteurs et touristes entre autres. A 18h., dans l'église St Kilian, le Dr. P. R. Stahl, organiste de talent, leur offrit un concert pour orgue avec des œuvres de J. Dupré, W.A. Mozart et F. von Liszt. Cette première journée, déjà riche en vécu, se poursuivit dans les familles. On ne sait s'il y fut beaucoup raconté(!), il y fut en tout cas bien dormi!

Dès 10h. le vendredi, un car emmena Chambertois et Schillingsfürsters à Ansbach, siège du gouvernement de la Moyenne-Franconie. La matinée y fut consacrée à la visite du Château et de l'Orangerie. Le souvenir évocateur du Grand Trianon effleura t-il alors l'esprit de quelques Chambertois?!... ou furent-ils plus sensibilisés par les mystères de l'Histoire avec le mémorial de Kaspar Hauser rappelant la mort tragique et énigmatique en 1833 de celui qui fut alors appelé "L'enfant de l'Europe"!

A midi, l'école des Finances de Bavière ouvrit ses portes pour restaurer gracieusement tout le groupe d'amis avec un succulent et convivial déjeuner-self-service. Il fut dit que c'était "une première" dans les annales de l'École des Finances!... Alors que Direction et Services en soient chaleureusement remerciés ainsi que notre ami Wolfgang Hofmann qui avait obtenu...



# 1998

## Schillingsfürst : 21 - 22 - 23 Mai.

C'est un nombre réduit à 23 Chambertois qui s'est rendu cette année à Schillingsfürst. Pas de voyage en car pour cette visite annuelle, mais avec voitures particulières ou avion.

Dès leur arrivée, les Chambertois furent, comme à l'accoutumée, chaleureusement salués et accueillis à la Halle par leurs amis Schillingsfürsters groupés autour du Bürgermeister Friedrich Wieth et du Président de l'Association de Jumelage Charlie Kernstock. Après les souhaits de bienvenue, ils furent invités à se restaurer tous ensemble à la Halle autour d'une bonne table franconienne avant de prendre un peu de repos au sein de leurs familles d'accueil. Vers 17h. ils étaient attendus par Wolfgang Hofmann, Président dynamique de l'Association Tourisme et Patrimoine, qui leur fit les honneurs du tout jeune "Info Center", centre moderne de renseignements et de documentation pour visiteurs et touristes entre autres. A 18h., dans l'église St Kilian, le Dr. P. R. Stahl, organisateur de talent, leur offrit un concert pour orgue avec des œuvres de J. Dupré, W.A. Mozart et F. von Liszt. Cette première journée, déjà riche en vécu, se poursuivit dans les familles. On ne sait s'il y fut beaucoup raconté (!), il y fut en tout cas bien dormi!

Dès 10h. le vendredi, un car emmena Chambertois et Schillingsfürsters à Ansbach, siège du gouvernement de la Moyenne-Franconie. La matinée y fut consacrée à la visite du Château et de l'Orangerie. Le souvenir évocateur du Grand Trianon effleura-t-il alors l'esprit de quelques Chambertois?!... ou furent-ils plus sensibilisés par les mystères de l'Histoire avec le mémorial de Kaspar Hauser rappelant la mort tragique et énigmatique en 1833 de celui qui fut alors appelé "L'enfant de l'Europe"! ... A midi, l'école des Finances de Bavière ouvrit ses portes pour restaurer gracieusement tout le groupe d'amis avec un succulent et convivial déjeuner-self-service. Il fut dit que c'était "une première" dans les annales de l'École des Finances!... Alors que Direction et Services en soient chaleureusement remerciés ainsi que notre ami Wolfgang Hofmann qui avait obtenu cette faveur et fit amicalement les honneurs de ce Centre de Formation du Personnel.



# 1998

Schillingsfürst : 21. 22. 23 Mai (suite).

des finances de Bavière au sein duquel il enseigne. L'après-midi se poursuit avec la visite du centre de la ville d'Ansbach, de son riche patrimoine historique et architectural. Il y eut même un peu de temps pour le "lèche-vitrines". En soirée, à la Halle de Schillingsfürst, fut offert le repas de l'Amitié, riches heures de convivialité et de joyeuse atmosphère.

Le samedi à Schillingsfürst fut lui aussi très prenant. En matinée le Bürgermeister F. Wieth, la fanfare et de nombreux amis reçurent la délégation des Chambertois à la Mairie "das Rathaus". Ce fut le moment des discours officiels, puis le Vin d'Honneur offert permit de "trinquer" à l'amitié renouvelée. A midi, tout le monde fut convié à se restaurer "à la mode américaine" à l'hôtel-restaurant Zapf aux Sources de la Wörnitz. Juste le temps ensuite d'une petite marche digestive et tous se retrouvèrent chez les Pompiers-Feuerwehr qui fêtaient leur 125<sup>e</sup> anniversaire, offrant à cette occasion à la population et aux Chambertois, avec les pompiers parmi eux, un éventail de leur savoir-faire par diverses simulations d'interventions et de secours avec la Croix-Rouge et le T.H.V. En soirée, sous leur chapiteau, toute la population et les Chambertois furent invités fraternellement à se restaurer et à boire le(s) verre(s) de l'amitié. Il y eut de nombreux discours, des distinctions, des remerciements, et le Commandant Daniel Lagarde invita aussi ses confrères de Schillingsfürst à venir à Chamberet l'année suivante lors de la visite annuelle. La soirée fut longue et chaleureuse. La nuit d'autant plus courte. Mais le dimanche matin il fallut bien reprendre la route du retour vers Chamberet en disant encore une fois aux amis de Schillingsfürst :

" A l'année prochaine à Chamberet pour fêter les 10 ans du Jumelage! "





Sali [Signature]

1999

## Chamberet : 13, 14, 15 Mai.

Pendant le week-end de l'Ascension 79 Schillingsfürsters ont participé aux fêtes du 10<sup>e</sup> Anniversaire de Jumelage organisées à Chamberet, avec au programme :

**Jeudi** : Après l'installation dans les familles ou à l'hôtel, plantation du "Mai" du Jumelage par l'Association des Commerçants et Artisans suivie d'un apéritif municipal de bienvenue et d'un Buffet "Self service" également offert à la Salle des Fêtes. L'après-midi et la soirée furent organisées très librement entre amis et dans les familles d'accueil.

**Vendredi** : Excursion vers la Basse-Corrèze : St Robert, Issandon, Ayen et l'Espace des Vieux Métiers. Puis en soirée, le Repas de l'Amitié à la Salle des Fêtes où près de 200 convives ont su créer une ambiance extraordinaire de convivialité et de gaieté avec musique, chants d'amitié interprétés par les amis de Schillingsfürst, danses dont celles des talentueuses "petites fées" de la "Stumpfi Garde".

**Samedi** : Pour fêter les "10 ans d'amitié", les amis franco-allemands ont formé ensemble un cortège coloré à travers le bourg avec personnalités officielles en tête, suivies des sportifs et des Sapeurs Pompiers des deux villes en tenue d'apparat, de limousins et de franconiens en costumes folkloriques régionaux. Tous étaient reçus tour à tour par les Associations locales qui coopérèrent à cette fête de l'Amitié : les Enseignants et la Section Théâtre de la Gaieté Chambertoise avec leurs expositions photos à la cantine scolaire où l'Association des Parents d'Élèves offrit café et gâteaux. Vers 11h. les Pompiers chambertois regroupés autour du Sous-lieutenant D. Lagarde chef de Corps présentèrent un spectacle-démonstration de leur savoir-faire particulièrement applaudi et apprécié de leurs collègues Schillingsfürsters comme le fut aussi l'apéritif avec toasts qui s'ensuivit. Chacun put ensuite s'installer sur le stade pour la "Grill Party" ensoleillée organisée par l'Association de Football. Quelques dizaines de mètres plus loin c'est l'Association de tir qui offrait café et dessert. Ensuite, précédé des musiciens et danseurs de l'École du Mont Gargan, le cortège poursuivit jusqu'au Domaine de La Valade et fut reçu par le Technicien P. Ferose qui accompagna

# 1999

## Ont pris part aux festivités à Chamberet:

Karl W. Kernstock, Christa Kernstock, Alfred Löschel, Rosi Löschel,  
Fritz Barthelmess, Renate Barthelmess, Friedrich Wieth, Suzanne Wieth,  
Lorenz Hofmann, Karin Hofmann, Wolfgang Hofmann, Johanna Hofmann,  
Carla Hofmann, Jacob Hofmann, Herbert Seidel, Uschi Seidel, Laura  
Seidel, Melissa Seidel, Nicol Kernstock, Walter Schmidt, Fritz  
Hauf, Werner Student, Erika Student, Walter Klein, Lydia Klein,  
Markus Löschel, Uwe Irmer, Brigitte Pfeffer, Fritz Wieth, Anneliese Wieth,  
Alain Julien, Elvira Julien, Josef Janitschek, Ingrid Janitschek,  
Norbert Kühn, Hedwig Kühn, Peter Hofmann, Elisabeth Hofmann,  
Lisbeth Siller, Julius Leiblein, Gabi Schmidt, Dr. Paul Reinhard Stahl,  
Peter Dinzel, Friedrich Grüber, Dagmar Grüber, Fransiska Grüber,  
Christian Hermann, Petra Hermann, Sophie Hermann, Sonika Eisinger,  
Hans Ebert, Florian Eisinger, Julia Eisinger, Fritz Schaff, Lina Schaff,  
Michael Tzribinsky, Ingrid Tzribinsky, Thomas Tzribinsky, Tobias  
Tzribinsky, Manuela Burkhardt, Suzi Leichsner, Michael Hornickel,  
Les danseuses de la "Stumpfl Garde":

Bianca Zeller, Cathleen Flodzig, Diana Schoger, Sonja Kolb,  
Angela Walz.

## Les Sapeurs Pompiers:

Helmut Wagner (1. Kom), Stefan Sterner (2. Kom), Christian Kernstock,  
Marco Pawils, Andrea Walz, Jürgen Kurz, Markus Nickel,  
Michael Zeller, Gerd Haffelt, Andreas Meder.

Les chauffeurs: Mario Haas, Friedrich Rauch.

## Chamberet: 13, 14, 15 Mai (suite)

la visite des Haras par des explications très professionnelles. Peu après, c'est à la M.A.S. que la Directrice F. Domart offrit à tous des rafraichissements bienvenus afin de pouvoir regagner toujours en musique, le Centre Bourg puis l'Arboretum où devaient se dérouler les dernières manifestations festives. En bord de route fut d'abord dévoilé le panneau touristique de Schillingsfürst. 984 Km offert lors du séjour précédent. Ensuite, au bord d'une allée réservée, fut alors planté le "Pommier des 10 Ans de Jumelage" offert par le Maire le Dr R. Nicaud, et le lâcher de ballons qui suivit était organisé par l'Association Familles Rurales. Puis ce fut les discours officiels des deux Maires, le Dr. R. Nicaud de Chamberet et Friedrich Wieth de Schillingsfürst, avec l'échange des cadeaux - un émail pour Chamberet et une peinture humoristique honorant 10 ans d'Amitié pour Schillingsfürst avant le Vin d'Honneur offert par la Municipalité pour clore les festivités. Le soir, il y eut encore des courageux pour assister à la Salle des Fêtes à la Soirée Polues. Rock organisée par l'Association des Commerçants et Artisans. Dimanche matin, c'était le départ avec la promesse, comme convenu au cours des festivités, de se retrouver à Pentecôte 2000 à Schillingsfürst pour le deuxième acte de la célébration des 10 Ans d'Amitié.



Ont participé à ce voyage :

Serge et Fabienne Vidalié - Christelle Scamptiaux - Solange Cloup - Séverine Besnier - Raymond et Alice Marcilloux - Nadia Lemfadli - Robert et Pierrette Chalard - Rémi et Marie Odile Besnier - Roger et Jacqueline Servieres - Gervais et Guinette Laval - Robert et Minouche Kemette - Jean et Christiane Pradoux - Gaëlle Vocher - Clémence Lhuillery - Christian Madrange - Daniel Logeurde - Martine Chastagnac - Jean Marc Borie - Jacques Boulanger - André et Guinette Denis - Jean François et Mathias Desmoulin - Jean Noël et Nicole Couty - Laure Couty - Jean Pierre et Yoko Kenjolis - Liliane et H. Joachim Röhl - Cocagne - Guy et Andrée Clédat - Daniel et Andrée Feugeas - Alain et Sylviane Lascaux - Anthony Lascaux - Gaëlle et Carole Lascaux - Gaëtan Leconte - Fabien Marcilloux  
Chauffeur : Jacques Verdier  
Ecole Ventadour : Christian et Françoise Andral - Gérard et Geneviève Veysierre - Jean Claude et Martine Bordas - Jean Marie et Josette Mons - Janine et Robert Boudre - Alain Vuisot - Serge Rondet - Cathia Vuisot - Sabine Rondet - Jean Pierre Lachaud - Gisèle Chemille - Roselyne Vengne

Schillingsfürst : 9-10-11 et 12 juin 2000

C'est sous un soleil de plomb que se sont déroulées les festivités du 10<sup>e</sup> anniversaire de notre jumelage à Schillingsfürst, durant le week-end de Pentecôte.

Vend : Après l'installation dans les familles, tout le monde s'est retrouvé à la Halle pour le repas de midi. Chacun a ensuite pris le temps de se retrouver lors d'une après-midi libre, ou d'une visite à Rothemburg ob der Tauber. En soirée, le groupe a assisté à une représentation de chansons françaises avec Etienne et Édouard dans le hall de l'école.

Sam : Inauguration du panneau "Chamberet" installé à la Marktplatz, puis plantation d'un arbre dans la Chamberet Allée, le tout accompagné de la fanfare de Schillingsfürst et de la chorale des écoles. Réception chez les pompiers où des exercices communs Chamberet - Schillingsfürst se sont déroulés. Après la prestation du groupe folklorique de Tulle l'école Ventadour, un vin d'honneur est servi. Le repas de midi se déroule au stade de football (barbecue) dans une ambiance typique de notre jumelage : chansons fran-

saises et allemandes.

L'après-midi, la visite de Schillingpfurst est organisée et la promenade se termine à l'église protestante où le Dr P.R. Stahl se produit pour un concert d'orgues.

Le repas du soir est organisé sous chapiteau dans les jardins de l'Institut, avec musique et spectacle de danse.

Dimanche: Français et Allemands se réunissent allée du château pour un défilé avec la fanfare vers le château de Schillingpfurst, où se déroule la célébration officielle du 10<sup>e</sup> anniversaire du jumelage: discours et signature des documents officiels.

Le repas de midi aura lieu sous le chapiteau et l'après-midi sera consacrée à divers spectacles: Ecole de Ventadour, groupe "Rotoko" d'Amstach, spectacle à la fauconnerie.

De nouveau, une grande soirée festive se déroule sous le chapiteau. Tard dans la nuit, on entend les notes de musique, les "Prost" et autres "Tchin" ... Un feu d'artifice clôture le week-end de festivités.

Le bus repart le lundi, tout le monde attendant avec impatience l'année prochaine...